МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені В. Н. КАРАЗІНА

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Кафедра теорії та практики перекладу англійської мови

Рекомендовано до захисту

Протокол засідання кафедри № \_\_\_\_   
від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2017 р.

Завідувач кафедри Ребрій О.В. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис)

# **ДИПЛОМНА РОБОТА**

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ТЕРМІНІВ У ГАЛУЗІ КОНТРАКТНОГО ПРАВА УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

**Виконавець:**

Студент(ка) VI курсу, групи ЯЕ-62

Санжаревська Марина Андріївна

(прізвище, ім’я, по батькові)

**Керівник роботи:**

кандидат педагогічних наук, доцент

[Ковальчук Наталя Миколаївна](http://foreign-languages.karazin.ua/Kovalchuk)\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(прізвище, ім’я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

**Підсумкова оцінка:**

за національною шкалою:

кількість балів: \_\_\_\_\_\_

Підпис керівника

Дипломну роботу захищено на засіданні Екзаменаційної комісії

Протокол № \_\_\_\_ від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2018 р.

Голова Екзаменаційної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис) (прізвище та ініціали)

Харків – 2018

**ЗМІСТ**

|  |  |
| --- | --- |
| **ВСТУП**………………………………………………………………………. | 3 |
| **РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ** **ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ТЕРМІНІВ У ГАЛУЗІ КОНТРАКТНОГО ПРАВА УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**…………………………..………… | 6 |
| 1.1 Виникнення й розвиток такої юридичної галузі як контрактне право……………………….…………………..……….…………………….. | 6 |
| 1.2 Поняттєва структура контрактного права…………………..………… | 12 |
| Висновки до розділу 1………………………….……………….……….….. | 22 |
| **РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ТЕРМІНІВ У ГАЛУЗІ КОНТРАКТНОГО ПРАВА УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**…..…………………………….……..…….... | 24 |
| 2.1 Перекладознавчі аспекти дослідження………………………………… | 24 |
| 2.2 Відбір матеріалу дослідження………………………………………….. | 27 |
| 2.2.1 Розподіл термінів за походженням………………………………… | 27 |
| 2.2.2 Розподіл термінів за структурною ознакою……………………….. | 34 |
| 2.3 Аналіз прийомів перекладу термінів різних груп та особливості перекладу юридичних термінів українською мовою…………………….. | 40 |
| 2.3.1 Результати аналізу використання прийомів перекладу залежно від походження термінів……………………………………….………… | 45 |
| 2.3.2 Результати аналізу використання прийомів перекладу залежно від структурної ознаки термінів……………………………….………... | 52 |
| Висновки до розділу 2………………………………………………………. | 59 |
| **ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**………………………………….….…………… | 61 |
| **СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**……………..…………….. | 64 |
| **ДОДАТОК А**…………………………………………………..……………. | 70 |
| **ДОДАТОК Б**……………………………………….……………………….. | 91 |
| **SUMMARY**………………………………………………………………….. | 116 |

**ВСТУП**

**Актуальність** **даного** **дослідження** викликана необхідністю надання переліку важливих знань задля здійснення перекладу у галузі контрактного права, складання англо-українського та українсько-англійського словників у цій галузі та з’ясування залежності вибору перекладацького прийому від структурних ознак та походження термінів.

**Об’єктом** **дослідження** є переклад з англійської на українську мову оригінальних текстів у галузі контрактного права, а **предметом** – фахові компетенції перекладача та залежність вибору перекладацького прийому, виходячи з певних чинників.

**Метою дослідження** є встановлення значення фахових компетенцій перекладача у процесі перекладу англомовних текстів у галузі контрактного права, з’ясування найбільш уживаних перекладацьких прийомів, а також визначення залежності вибору прийому від структурних особливостей і походження обраних лексичних одиниць.

Для досягнення поставленої мети необхідно було вирішити наступні **завдання:**

1. дослідити історію виникнення контрактного права та етапи його розвитку;
2. окреслити поняттєву структуру контрактного права;
3. відібрати матеріал дослідження;
4. розподілити обрані англомовні лексичні одиниці за структурою та за походженням;
5. проаналізувати перекладацькі прийоми, використані для перекладу термінів різних груп та узагальнити особливості перекладу українською мовою термінів у галузі контрактного права.

**Матеріалом дослідження** послужили 300 термінів, відібраних в ході перекладу та аналізу оригінального англомовного тексту (Charles M. Fox. Working with Contracts: What Law School Doesn't Teach You) [42].

**Методи**, які були використані в роботі: метод суцільної вибірки, використаний для відбору лексичних одиниць з тексту оригіналу; метод порівняння текстів оригіналу та перекладу, застосований для з’ясування перекладацьких прийомів, використаних для обраних лексичних одиниць; метод кількісного аналізу, необхідний для встановлення кількісних показників застосованих перекладацьких прийомів; метод інформаційного пошуку задля створення бази фонових та предметних знань; метод електронної обробки даних; метод етимологічного аналізу задля з’ясування кількісного співвідношення термінів різного походження серед обраних термінів; метод граматичного аналізу задля розподілу термінів за структурною ознакою.

**Положення, що виносяться на захист:**

1.Передача англомовних термінів у галузі контрактного права українською мовою вимагає набуття перекладачем екстралінгвістичної та перекладацької компетенцій. До екстралінгвістичної компетенції входять фонові та предметні знання у галузі контрактного права. Перекладацька компетенція включає знання загальних принципів, навичок та умінь здійснення перекладу.

2. Вибір перекладацького прийому для англомовних термінів у галузі контрактного права не залежить від походження термінів, але залежить від їх структурної ознаки.

3.Для простих, похідних та складних термінів найбільш частотним прийомом виявилось використання словникового відповідника, у той час як для словосполучень – калькування. Це зумовлено відсутністю зафіксованих відповідників для багатьох термінів-словосполучень в українській мові.

**Наукова новизна** дослідженняполягає у тому, що її результати розширюють теоретичні знання про особливості перекладу англомовних термінів у галузі контрактного права українською мовою.

Отримані дані можуть бути використані для складання підручників із перекладу англомовних термінів у галузі контрактного права українською мовою та для більш поглибленого вивчення особливостей перекладів у цій галузі залежно від інших чинників, що визначає **практичне значення** роботи.

**Апробація результатів дослідження** проводилася на Міжнародній студентській науковій конференції «Каразінські читання. Іноземна Філологія. Погляд у майбутнє», яка відбулася у Харківському національному університеті ім.В.Н.Каразіна (м.Харків, 30.11.2017 р.), а також шляхом написання статті у співавторстві з науковим керівником та її публікації у студентській збірці наукових робіт.

**РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ** **ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ТЕРМІНІВ У ГАЛУЗІ КОНТРАКТНОГО ПРАВА УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

* 1. **Виникнення й розвиток такої юридичної галузі як контрактне право**

Фахова компетентність є невід’ємною частиною перекладацького процесу. Вона тлумачиться як здатність перекладати на фаховому рівні, а також як сукупність навичок, умінь та знань, що є необхідними для забезпечення цієї здатності. Дослідники виділяють наступні 5 компетенцій, що входять до складу фахової компетентності: білінгвальна, екстралінгвістична, перекладацька, особистісна та стратегічна [30, с. 85]. У даній роботі подано виклад змісту 2 компетенцій, а саме екстралінгвістичної та перекладацької. Екстралінгвістичну компетенцію складають фонові та предметні знання. У цьому розділі ми розглянемо саме їх, адже без усвідомлення цих аспектів переклад текстів у галузі контрактного права є надзвичайно ускладненим.

Фонові знання – це сукупність знань, що є необхідними для розуміння тексту у певній галузі, а також знання історії розвитку цієї галузі [30, с. 85].

Право в реальному житті виступає у вигляді загальнообов'язкових правил та норм поведінки, що безпосередньо видаються або затверджуються державою. Норми видаються у формі різних нормативно-правових актів, тобто законів, постанов, указів, інструкцій і т. п., які прийнято називати «формальна закріпленість норм». Вся сукупність правових норм об'єднується в єдину систему прав, притаманну певній державі, в силу чого право виступає як система норм. За порушення цих правил та норм до порушника застосовуються різні заходи державного впливу [1, с. 19].

Договірне (контрактне) право як галузь права – це система правових норм, що регулюють договірні відносини [16]. У сучасному розумінні, договором (контрактом) признається угода двох або більше сторін про встановлення, зміну чи припинення громадянських прав чи обов’язків [10, с. 1].

Вивчення проблем договірних відносин має як теоретичне, так і практичне значення, саме тому їх розгляд у історичному аспекті є дуже важливим [28, с. 7]. Шлях розвитку зобов’язального права, як і права в цілому, є досить складним та суперечливим. У найдавніший період історії людства діяла сила звичаїв, традицій та общин, що перешкоджало зародженню нових правових норм, становленню та розвитку кодифікації. Однак, утворення держав, процеси розпаду общин та виникнення приватної власності створили необхідні передумови для правової діяльності [28, с. 12]. Об’єктивний історичний процес сприяв тому що договірні відносини виникали в багатьох сферах суспільного життя – починаючи від сімейної сфери і завершуючи сферою господарського обороту. Це пояснює те, що приватні відносини є об’єктом регулювання не однієї, а багатьох галузей права, а договір є наскрізним інститутом абсолютно всіх приватно-правових галузей права [15, с. 132].

Розвиток та становлення такої юридичної галузі як контрактне право бере свій початок з часів Римської імперіі [20, с. 13]. Римське право займає в історії людства дуже важливе місце. Коли Рим почав ставати центром політичного життя світу, він також став центром всесвітнього торгівельного обігу. На його території постійно зав’язувалися численні ділові відносини між представниками різних країн, що зумовило необхідність створити нове право задля того, щоб розв’язувати спори, які виникали в цих відносин. Це право повинно було бути вільним від національних особливостей, бути всесвітнім, універсальним, та таким, що має юридичну ясність та міцність [20, с. 14].

Договірне право Риму є зобов’язальним правом, яке стало основою його кодифікацій. Багато видів договорів, що базуються на римському праві, існують і в наш час [3, с. 134]. Ще римські юристи зазначали, що договори є найбільш розповсюдженим джерелом виникнення цивільних зобов’язань і надавали їм особливого значення. Римське право мало цілісну й досконалу систему договірних конструкцій, у якій були визначені особливості укладання, зміни та припинення договірних зобов’язань [8, с. 4].

Саме римське право представило ранній розподіл між різними видами контрактів залежно від природи угоди. Існувало чотири категорії консенсуальних контрактів, та чотири види контрактів на утворення прав на власність, таких як застава (*pignus*) або гарантована застава (*mutuum*) [36, с. 165]

Формування та розвиток римського права відбувалися протягом майже тисячоліття. На ранніх етапах розвитку Римської держави відносини між жителями Риму регламентувалися нормами *jus* *Quiritium (jus civile)* — права квіритів (права цивільного), тобто національного римського права [19, с. 36].

Саме в Давньому Римі право в цілому та зобов’язальне право зокрема досягло найбільшого рівня розвитку. Діяльність римських юристів сприяла створенню принципово нових інститутів договірного права, які потім неодноразово реципувалися різними державами пізніших епох. Римське право позначило структуру всієї системи договірних відносин шляхом проведення їх чіткої класифікації, засновуючись на визначенні кожного окремого виду договору [28, с. 29].

У давні часи, на ранньому етапі розвитку суспільства, не існувало поняття «будь-який договір сам по собі створює обов’язок між сторонами» [20, с. 357]. Усі відомі нам найдавніші угоди римського права характеризувалися строгим формалізмом, який цілком відповідав часу свого існування: соціально-економічному строю римської давньо-республіканської держави, малорухомості майнового обігу через натуральну форму господарства, відсутності карбованої монети [3, с. 136].

Основною частиною у договорі був не намір сторін, а форма, яку приймала їх угода. Вважається, що найдавнішими є угоди мени – *Mancipatio*, *Sponsio* та *Nexum*. *Mancipatio* – це договір, під час укладання якого відбувалася передача речі та метала між сторонами. *Sponsio* – це договір більш релігійного характеру (той, хто давав обіцянку, промовляв клятву). *Nexum* – це договір власного займу, який укладався як і *mancipatio*, але тут речі не передавалися, а замість цього зважувалася певна кількість металу (пізніше – монет) [3, с. 135]. Це були вербальні договори, які укладалися на підставі усного проголошення певних слів, формул або фраз. Юридичну чинність вони набували з моменту їх проголошення [19, с. 377]. Ритуал відбувався у присутності сторін, п’яти свідків, вагаря, за допомогою міді та ваг. Волевиявлення сторін супроводжувалося символічними діями та ритуальними фразами. Ці фрази були строго визначеними та виражали суть угоди, яку не можна було порушити. Обов’язків між сторонами угоди не виникало [3, с. 135].

Тільки коли держава встановила гарантовану відповідальність за порушення вказаних видів договорів, виникав обов’язок. Крім того, сам термін *«contractus»* не використовувався у давньому римському праві у значенні джерела виникнення зобов’язання. Терміни *contrahere, contractus* «лише вказували на зобов’язальні ланцюги, саме зобов’язання» [22, с. 239]. В класичному праві уявлення про зобов’язальні угоди змінюється, змінюється й значення терміну *«contractus»* – погодження суб’єктів стає його необхідним елементом поняття [28, с. 30].

Однак, не будь-яку угоду можна вважати договором (контрактом). За римським правом, тільки деякі угоди надавали право на позов, та саме вони встановлювали цивільні зобов’язання. Римські юристи розрізняли 2 види угод: *pactum* або *pactio* у технічному сенсі слова, та *contraсtus* [3, с. 131].

За римським правом, контракт («*contractus*») – це дозволена угода, визнана цивільним правом як основа зобов’язальних відносин між сторонами (*ita ius estо*) [28, с. 29].

На відміну від contractus, пакти (*pactum*) – це неформальні угоди будь-якого змісту, які за загальним правилом не користувалися позовним захистом [3, с. 166]. З часом, деякі з них отримали позовний захист та стали називатися «вдягнутими» пактами. А ті, що так і не були визнані цивільним правом, називалися «голими» пактами. Таким чином, у класичному римському праві до контрактів стали відносити тільки певні угоди, які були визнані *ius civile* та мали позовний захист [28, с. 30].

Із розвитком економічного життя Риму, на яке мали вплив збільшення території держави, поява карбованої монети, збільшення кількості рабів, зростання товарообігу, виникла необхідність у нових договірних формах. У зв’язку зі змінами в економічному розвитку нові відносини потребували урегулювання, а старі форми договорів вже не могли задовольняти новим вимогам. Тому після створення Законів XII таблиць з’являються нові форми угод: *stipulatio*, *expensilatio* та *mutuum* [3, с. 136].

Стипуліція (*stipulatio*) – це формальний, абстрактний та усний контракт, що встановлює зобов’язання. Він укладався шляхом використання усталеної словесної формули, за якою одна сторона обіцяє дати чи зробити те, що в неї попросили [52].

*Expensilatio*, у свою чергу, є письмовим контрактом, а *mutuum* – неформальна позика, що з’явилася наприкінці республіканського періоду [3, с. 136].

Закони XII Таблиць (лат. *duodecim tabularum*) є пам’ятником давньоримського права та датуються 451—449 роками до н. е. [25, с. 21– 33]. Це кодифікація державного закону від народу (*lex publica*) у Стародавньому Римі. Закони XII Таблиць були створені спеціальною комісією з 10 осіб *(decemviri legibus scribundis)* і регулювали практично усі сфери життя (в юридичному плані – дії/події, що мали місце повсякчас) [55]. У 449 році до н.е. децемвіри намагалися узурпувати владу. Спроба не вдалася, але всі закони, які вони прийняли і які були ухвалені сенатом та центуріатними комісіями, зберегли свою дію. Вони були записані на 12 таблицях, але знищені під час нашестя галлів [34]. Нажаль, оригінальний текст Законів XII Таблиць не зберігся та реконструюється на основі згадувань та посилань у працях римських письменників та юристів (Цицерон, Гай, Ульпіан та ін) [27].

Сучасні вчені неодноразово намагалися зібрати разом усі ці окремо передані нам положення Законів XII Таблиць та розташувати їх в тому порядку, в якому вони знаходилися на кожній з первісних таблиць. В Юстиніанівському зводі збереглися витримки із коментаря до XII таблиць (вона складалася з 6 книг), автором якого був Гай [20, с. 120]. Припускаючи, що Гай дотримувався порядку таблиць та кожну одну книгу коментаря присвячував двом таблицям дійсного законодавства, було зроблено такий розподіл: Таблиці I-III – процесуальне право, Таблиця IV – сімейне право, Таблиця V – спадкове право, Таблиця VI – зобов'язальне право, Таблиця VII – сусідське право, Таблиці VIII-IX – кримінальне право, Таблиця Х – сакральне право, Таблиці XI-XII – різне (наприклад, заборона шлюбу між патриціями та плебеями, забезпечення боргу, крадіжка, підробка речей) [11, с. 54-63].

В цілому, Закони XII Таблиць є однією з перших пам’яток рабовласницького права античного світу, в якому зафіксовано засади життя римської цивільної общини та засади інститута приватної власності. Цей кодифікований звід відіграв значну роль у розвитку сучасного права, та також такої його галузі, як контрактне право [29, c. 61].

Контрактне право XXI сторіччя не може розглядатися відособлено, ізольовано: це єдиний історичний процес, де новий XXI вік є одним з наступних етапів [28, c. 5].

В теперішній час в процесі виникнення зобов'язань домінуючу роль відводиться договорам. Нині договір, поряд із правовими нормами, являє собою один з основних засобів регулювання суспільних відносин [8, с. 4].

На сучасному етапі на рівні національних систем права виділяють контрактне/договірне право (*contract law*), об’єктом якого є договірні відносини приватного характеру, а джерелами відповідно національне законодавство. В країнах континентального права контрактне право часто розглядається як інститут зобов’язального права, або як підгалузь цивільного права, наряду з сімейним, спадковим, майновим правом. Країни загального права наслідують багатовікові традиції виокремлення контрактного права в окремий інститут [15, с. 133]. В світі сучасного права, яке відзначається значним рівнем правової уніфікації, зокрема в рамках інституцій об’єднаної Європи, нагальною постає проблема фрагментації права, як децентралізуючого фактору. Однією з причин правової фрагментації є різне сприйняття однорідних правових явищ у правових системах різних країн, і як наслідок, їх різне регулювання [15, с. 131].

Історія англійського контрактного права зазнала значного впливу давньогрецької та римської філософської думки. У законах Платон приділяв мало уваги формам угод, але виокремив ті ж самі базові категорії скасування угод, що існують і сьогодні. Римське право визначило окремі категорії договірних відносин, кожна із власними вимогами, які необхідно виконати задля дотримання обіцянки [44].

За останнє сторіччя контрактне право разом із американським та англійським суспільством зазнало «значних змін» [50, c. 415]. Американське контрактне право здебільшого відноситься до Загального права. Загальне право, у свою чергу, отримало розвиток в Англії разом із зростанням централізованого уряду, включаючи централізовану правову систему. Перетворення англійського суспільства з феодального земельного у суспільство, що засновано на виробництві та торгівлі, зумовило значні зміни Загального права [49, с. 1]. Значний вплив на розвиток сучасного контрактного права мали закони, прийняті різними державами, які визначили засади контрактного права в усталеній формі. Історія сучасного американського договірного права починається з англійських суддів та письменних трактатів, які вийшли за межі всеохоплюючої процедурної структури англійських форм дій задля знайдення загальних принципів, що об'єднували судові рішення, за якими сторони могли б покластися на владу держави для отримання позовної сили [49, с. 2]. Яке місце займає контрактне (договірне) право в правовій системі США, розглянемо у наступному параграфі.

**1.2 Поняттєва структура контрактного права**

Як було зазначено вище, другим компонентом екстралінгвістичної компетенції е предметні знання. До *предметних знань* відноситься усвідомлення поняттєвої структури галузі контрактного права [30, с. 85]. Задля виділення поняттєвої структури контрактного права США було проаналізовано ряд оригінальних англомовних текстів [42; 41; 35], на основі яких були створені 3 поняттєві схеми, подані нижче (див. Рис. 1.1 – 1.3).

Контрактне право, як правило, стосується закону штату, а не федерального закону. Кожен штат (федеральний округ, немуніципальна територія, і індійська резервація) Сполучених Штатів має свій власний статут та загальне право, яке регулює створення та виконання договірних зобов'язань. Ці закони можуть відрізнятися від однієї юрисдикції до іншої. Проте, існують збіги контрактних законів різних держав, що є наслідком їх спільного походження з англійського загального права [38].

Контрактне право США (*Contract Law*) має три головних джерела регулювання:

1) Загальне право (*Common Law*), яке відноситься до судових прецедентів (*precedents*) та судових рішень (*authority*), встановлених попередніми постановами суду (*previous court rulings*), судовими рішеннями (*judicial decisions*) та адміністративними юридичними висновками (*administrative legal findings*) чи постановами (*rulings*).

Загальне право – це сукупність правових принципів та правил, що випливають з судових прецедентів [49, с. 1]. Саме тому загальне право також називається «правом від суддів» чи прецедентним правом (*case law*).

Прецеденти (*cases*) є правовими визначеннями, заснованими на сукупності певних фактів, що залучають зацікавлені у судових процесах (*controversy*) сторони [41].

2) Статутне право (*Statutory Law*), яке визначає письмові закони, ухвалені законодавчим органом, та суворо тлумачиться судами (*construed by courts*). У статутах (*statutes*) викладені загальні положення закону (*propositions of law*), які використовуються судами у певних ситуаціях. Статут може забороняти певну дію чи спрямовувати її.

Статутне право зазвичай різниться на рівні штату.

Contract Law – контрактне право

Federal Law – федеральний закон

Statutory Law – статутне право

Common Law – загальне право

Рис. 1.1. Поняттєва схема «Джерела регулювання контрактного прав»

copyright law – авторське право

patent law – патентне право

federal taxation – федеральне оподаткування

propositions of law – положення закону

statutes – статути

construed by courts – тлумачиться судами

legal findings – юридичні висновки

judicial decisions – судові рішення

previous court rulings – попередні постанови суду

authority – судові рішення

precedents/cases – судові прецеденти

case law – прецедентне право

Наприклад, Єдиний Торговий Кодекс (*Uniform Commercial Code, «UCC»*) кожного штату США регулює контракти, які мають відношення до продажу товарів в цьому штаті [51].

3) Федеральний закон (*Federal Law*), який є уніфікованим у застосуванні та який регулює відносини в тих сферах, де національна узгодженість розглядається, як більш важлива, ніж узгодженість на рівні штату (наприклад, федеральне оподаткування (*federal taxation*), патентне право (*patent law*) та закон про авторське право (*copyright law*) [46].

Контракт у популярному сенсі цього слова – це угода між двома або більше сторонами, як правило, для обміну чимось, що сторони розглядають як еквіваленти [45].

Контрактне право – це галузь права, яка регулює контракти. Для того, щоб бути юридично дійсним, контракт повинен містити певні елементи. Не всі угоди мають позовну силу через судові процеси, та значна частина змісту англо-американського контрактного права полягає в тому, щоб встановити, які угоди мають юридичну силу та чому [43].

Далі, на рис. 1.2 зображено поняттєву схему «Необхідні елементи юридично дійсного контракту».

Частиною дефініції контракту є те, що це угода, яка має юридичну силу (*legally enforceable contract*). Юридично дійсний контракт повинен мати наступні елементи:

1. Пропозиція (*Offer*). Пропозицією є чітке повідомлення сторонами своїх намірів (*communication of intentions*), яке надає реципієнту силу створити контракт шляхом свого прийняття.

Пропозиція повинна містити належні умови (*sufficient terms*), такі як вартість, кількість, якість, час та місце доставки, щоб визначити необхідні обов’язки (*obligations*). Коли пропозицію зроблено, вона може бути прийнята у будь-який час доки не втратить чинність за умовами (*expire by terms*) чи не буде відкликана у прямій формі (*expressly revoked*) [39]. Пропозиція може бути зроблена як одній людині, так і певній групі людей чи всьому світу в цілому.

clear and unambiguous – чіткий та однозначний

sufficient – достатня

not from the past – не застаріла

limitations – обмеження

implied – виражене непрямо

express – виражене прямо

expressly revoked – відкликана у прямій формі

obligations – обов’язки

expire by terms – втратити чинність за умовами

sufficient terms – належні умови

binding contract – контракт, який має обов’язкову силу

Рис. 1.2. Поняттєва схема «Необхідні елементи юридично дійсного контракту».

be bound to contractual terms – дотримуватися одних самих умов контракту

communication of intentions – повідомлення сторонами своїх намірів

Intention to be legally bound – намір набуття юридичних зобов’язань

Offer – пропозиція

Acceptance – прийняття

Consideration – матеріальна основа контракту

Legally enforceable contract – угода, що має юридичну силу

Прикладом останньому є оголошення про винагороду тому, хто знайде загублену собаку [37, с. 3].

2. Прийняття (*Acceptance*) – це обіцянка діяти відповідно до умов пропозиції. Прийняття створює контракт, який має обов’язкову силу (*binding contract*). Прийняття може бути виражене прямо (*express*) – наприклад, словами «Я приймаю пропозицію», чи непрямо (*implied*) – наприклад, через сплату запропонованих товарів чи послуг (*goods or services*). Деякі пропозиції містять обмеження (*limitations*) стосовно засобу та строку прийняття пропозиції. Прийняття повинно відповідати цим обмеженням (наприклад, коли пропозиція вимагає лише письмового прийняття).

3. Матеріальна основа контракту (*Consideration*) є важливим елементом укладання контракту. Це щось матеріальне, надане обома сторонами контракту (*parties*); те, що спонукає їх до укладання угоди (*agreement*) на обмін вчинками [56]. Наприклад, обіцянка зробити подарунок не має позовної сили (*not enforceable*), тому що вона є односторонньою. Матеріальна основа контракту повинна бути достатньою (*sufficient*) та не повинна бути застарілою (*from the past*) .

4. Намір набуття юридичних зобов’язань (*Intention to be legally bound*). Для укладання контракту, що має обов’язкову силу, обидві сторони повинні мати намір дотримуватися (*be bound to*) одних самих умов контракту (*contractual terms*). Прийняття повинно бути чітким та однозначним (*clear and unambiguous*), тому що пропозицію не можна прийняти частково чи з застереженням (*with caveat*). Часткове прийняття насправді є відмовою (rejection) та вважається зустрічною пропозицією (*counter-offer*) на нових умовах [35].

Працюючи з контрактами, необхідно розуміти, з чого вони складається. Складові контракту називають категоріями положень чи структурними блоками контрактів. На рис. 1.3 зображена поняттєва схема «Структурні блоки контракту».

Контракти складаються з наступних структурних блоків (*building blocks*):

* ***Дійсні положення (operative provisions).***

Дійсні положення визначають суть контракту (*essentials of the contract*). Наприклад, дійсними положеннями контракту на продаж капіталу (*sell the assets*) є опис капіталу (*description of the assets*), розрахунок (*calculation*), засіб сплати ціни за покупку (*method of payment of the purchase price*) та техніка передання капіталу (*mechanics of transferring the assets*) [54].

* ***Заяви та гарантії (representations and warranties).***

Заяви та гарантії – це звіт про стан справ (*statements of fact*) на певний момент, наданий в контракті однією стороною іншій. Їх метою є утворення «короткого огляду» фактів (*a «snapshot» of facts*), які є важливими для прийняття одержувачем рішення приймати участь у справі.

* ***Статті договору (covenants).***

Статті – це постійні обіцянки однієї сторони стосовно виконання якихось дій чи їх невиконання. Статті можна умовно поділити на 3 категорії (*categories*): зобов'язання по здійсненню певних дій (*affirmative covenants*), зобов'язання щодо утримання від здійснення певних дій (*negative covenants*) та зобов'язання підтримувати фінансові показники на певному рівні чи не виконувати ніяких дій до тих пір, поки вони не підтримуються на певному рівні (*financial covenants*). Зобов’язання щодо утримання від здійснення певних дій також називають обмежувальними зобов’язаннями (*restrictive covenants*), тому що вони обмежують чи забороняють певні дії.

* ***Попередні умови (conditions precedent).***

Це положення (*provisions*), які визначають вимоги, що повинні бути виконані до того, як сторона буде зобов’язана діяти за контрактом чи перед його закриттям. Різні типи контрактів встановлюють різні типи умов, та деякі попередні умови є традиційними для певних типів справ (*transactions*).

До умов, що зустрічаються частіше за інші, входять:

1. Відсутність порушень (*No breach*). Виконання дій не вимагається, якщо інша сторона порушила зобов’язання (*covenants*) чи заяви (*representations*) контракту.

building blocks of contract – структурні блоки контракту

affirmative covenants – зобов'язання по здійсненню певних дій

negative covenants – зобов'язання щодо утримання від здійснення певних дій

financial covenants – зобов'язання підтримувати фінансові показники на певному рівні чи не виконувати ніяких дій до тих пір, поки вони не підтримуються на певному рівні

defining terms – встановлення умов

Рис. 1.3. Поняттєва схема «Структурні блоки контракту»

**6. definitions – поняття**

remedies – відшкодування

**5. remedial provisions – положення про відшкодування**

description of the events – опис випадків

legal opinion – правовий висновок

incumbency certificate – свідоцтво про повноваження

no breach – відсутність порушень

provisions – положення

**4. conditions precedent – попередні умови**

certified organizational documents – засвідчені організаційні документи

governmental approval – державний дозвіл

bringdown of representation – підтвердження заяви

**3. covenants – статті договору**

**2. representations and warranties – заяви та гарантії**

«snapshot» of facts – «короткий огляд» фактів

statements of fact – звіт про стан справ

essentials of the contract – суть контракту

**1. operative provisions – дійсні положення**

1. Підтвердження заяви (*Bringdown of representation)*. Заяви, які були зроблені при підписанні (*signing*), може бути необхідно підтвердити при закритті (*closing*).
2. Засвідчені організаційні документи (*Certified organizational documents)*. Організації часто повинні надати копії свідоцтв про державну реєстрацію (*certificates of incorporation*), правила внутрішнього розпорядку (*by-laws*) чи інші організаційні документи, засвідчені як точні посадовою особою, що підпадає під юрисдикцію організації, чи членом правління підприємства.
3. Свідоцтво про повноваження (*Incumbency certificate)*. Це сертифікат, підписаний членом правління підприємства, що підтверджує дійсність підписів інших членів правління, що підписують контракт.
4. Державний дозвіл (*Governmental approval).* Якщо справа передбачена договором вимагає державного дозволу, жодна зі сторін не захоче бути зобов’язаною закрити її, доки дозвіл не отримано.
5. Правовий висновок (*Legal opinion)*. Це письма від адвоката однієї сторони до іншої, у яких містяться викладення правових рішень, що стосуються справи.

* ***Положення про відшкодування (remedial provisions).***

Однією з головних цілей положень про відшкодування є врегулювання неспроможності сторін виконати дійсні положення контракту у відповідності до його умов. Потерпіла сторона (*aggrieved party*) може попросити суд призначити відшкодування за порушення (*remedy for breach*), засноване на статутному (*statutory law*) та прецедентному праві (*case law*). Однак, досвідчені комерційні сторони зазвичай не хочуть покладатися на суддю чи присяжних, та саме через це багато контрактів можуть мати положення про відшкодування.

Положення про відшкодування мають два елементи (*elements*): опис випадків (*description of the events*), які надають право для відшкодування, та саме відшкодування (*remedies*). Ці положення значно різняться залежно від типу контракту, в якому вони зазначені, так як враховують особливості справи. Деякими прикладами випадків, що надають право на відшкодування, є:

* + Зміна контролю сторони, наприклад через оферту на участь в тендері (*tender offer*) чи боротьбу за голоси акціонерів (*proxy contest*).
  + Зміна в оцінці кредитоспроможності (*credit rating*) сторони.
  + Початок слухань (*judgments*) чи виникнення постанов (*orders*) проти сторони.
  + Петиція проти сторони про ії примусову фінансову неспроможність (*Involuntary bankruptcy petitions*).
  + Проголошення невиконання обов’язків (*default*) чи скорочення терміну платежу (*acceleration*) за іншими угодами.

Відшкодування, доступні за контрактом, різняться залежно від типу угоди, природи події, що надає право на відшкодування, а також цілей сторін. У деяких угодах положення про відшкодування є дуже узгодженими, в той час як у інших є стандартними та не підлягають обговоренню.

Найпоширенішими типами положеннями про відшкодування є:

* скасування (*termination*);
* скорочення терміну платежу (*acceleration*);
* відшкодування збитків (*indemnification*);
* заздалегідь оцінена недотримка (*liquidated damages*)
* ***Поняття (definitions).***

Процес встановлення важливих умов договору (*defining terms*) підвищує імовірність того, що спільне волевиявлення не тільки відбулося, а також було правильно відображено в угоді. До того ж, встановлення умов сприяє узгодженості та зменшує непотрібні повторення у контракті. Поняття вживаються у будь-якому з двох виглядів – або у окремих статтях, або у самому тексті договору. Поняття відокремлюють умову або поняття, що постійно вживаться [42].

**Висновки до розділу 1**

Передача англійських термінологічних одиниць українською мовою вимагає знання тієї галузі, якої стосується переклад, розуміння змісту термінологічних одиниць англійською мовою і знання термінології рідною мовою. Ці знання, навички та уміння називаються фаховою компетентністю перекладача.

У даній роботі ми розглядаємо 2 компетенції – екстралінгвістичну та перекладацьку. Вони необхідні для окреслення головних предметних, фонових та термінологічних знань, сприяють якісному перекладу текстів у галузі контрактного права. Вони також є необхідними для виділення переліку термінологічних одиниць, володіння якими забезпечує якісний переклад у галузі контрактного права.

Екстралінгвістичну компетенцію складають фонові та предметні знання.

До фонових знань, необхідних для перекладу англомовних текстів у цій галузі, ми відносимо знання історії її виникнення та розвитку. Вивчення проблем договірних відносин має як теоретичне, так і практичне значення, саме тому їх аналіз в історичному процесі є надзвичайно важливим. Можна вважати, що розвиток та становлення такої юридичної галузі як контрактне право бере свій початок за часів Римської імперії. Договори були найбільш розповсюдженим джерелом виникнення цивільних зобов’язань, а римське право мало цілісну й досконалу систему договірних конструкцій, яка визначала особливості укладання, зміни та припинення договірних зобов’язань. У наш час договір, поряд із правовими нормами, являє собою один з основних засобів регулювання суспільних відносин.

До предметних знань відноситься усвідомлення поняттєвої структури галузі контрактного права. Задля цього було виведено 3 поняттєві схеми: «Джерела регулювання контрактного прав», «Необхідні елементи юридично дійсного контракту» та «Структурні блоки контракту».

Наявність фонових та предметних знань у галузі контрактного права створить необхідні передумови для якісного процесу перекладу. Перекладацьку компетенцію як його невід’ємну частину та її значення у цьому процесі буде розглянуто у наступному розділі.

**РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ТЕРМІНІВ У ГАЛУЗІ КОНТРАКТНОГО ПРАВА УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

**2.1 Перекладознавчі аспекти дослідження**

У найзагальнішому плані поняття «переклад» можна визначити як заміну текстового матеріалу однієї мови текстовим матеріалом іншої [12, с. 8]. Специфіка перекладу, що відрізняє його від інших видів діяльності, полягає у повноправній заміні тексту оригіналу текстом перекладу. Повна відповідність є неможливою через втрати, які неминучі під час перекладу – це пов’язано перш за все з відмінностями культурних та історичних асоціацій, невідповідністю окремих елементів змісту в мовах оригіналу та перекладу, відмінністю у граматичній побудові та стилістичних особливостях [33, c. 444].

Ще перекладачі античного світу широко обговорювали питання щодо близькості перекладу до оригіналу. У ранніх перекладах Біблії чи інших творів, які вважалися священним зразком, переважала спрямованість на буквальне копіювання оригіналу, яке часом призводило до нечіткості та повної незрозумілості перекладу. Тому пізніше деякі перекладачі намагалися теоретично обґрунтувати право перекладача на більшу свободу по відношенню до оригіналу, необхідність відтворювати не букви, а сенс чи навіть загальне враження від оригіналу. Вже в цих перших висловленнях про цілі, яких повинен дотримуватися перекладач, можна побачити початок теоретичних спорів нашого часу щодо допустимості буквального чи вільного перекладів, щодо необхідності зберегти те ж саме враження на читача, яке викликає оригінал, і т.п [18, с. 5].

В сучасних лінгво-перекладацьких дослідженнях категорії буквального (дослівного) та вільного перекладу формуються в новому контексті в світлі нових лінгвістичних знань про мову. Термін «дослівний переклад» здебільшого втратив негативне значення, притаманне йому в давніх роботах по теорії перекладу, та тепер це поняття розглядається як складне та багатоаспектне явище, постійна присутність якого у текстах зумовлена об’єктивними причинами. Такий підхід до розгляду цього феномену дозволяє всебічно розглянути як його природу, так і особливості його прояви у текстах різних жанрів. Присутність у перекладі елементів дослівності зумовлена цілим рядом об’єктивних причин, головною з яких є наявність семантико-структурного паралелізму мов [31, с. 32].

Головною метою будь–якого перекладу є досягнення еквівалентності таадекватності [2]. Традиційні терміни адекватність перекладу та еквівалентність перекладу є багатозначними і суперечливими. У теорії перекладу та лінгвістиці існують різні підходи щодо визначення цих понять та їх класифікації [24, c. 235]. Вітчизняні дослідники здебільшого надавали перевагу адекватності відтворення тексту [23, c. 123], еквівалентність у передаванні мовних особливостей мовами оригіналу та перекладу українською частково знайшли своє відображення у працях таких дослідників, як Е. Дєнєжна [6], Т. Дитина [7], О. Ребрій [21].

Ефективність міжмовної комунікації у багатьох смислах визначається ступенем близькості перекладу до оригіналу. Всупереч презумпції їх тотожності, яка полягає у використанні відповідних одиниць у мові перекладу задля повноправного відображення оригіналу, мовні та культурні відмінності часто призводять до нетотожності текстів. Комунікативне прирівнювання текстів різних мов в процесі перекладу супроводжується більш чи менш значними опущеннями, додаваннями та змінами. Перекладач постійно повинен вирішувати, якими елементами оригіналу можна пожертвувати задля кращого відтворення інших елементів, що є більш важливими у комунікації. У зв’язку з цим, одним з головних понять теорії перекладу є поняття «еквівалентності» перекладу, що позначає відносну спільність перекладу та оригіналу при відсутності їх тотожності [14, с. 112-113].

Комунікативний акт – це як учасники комунікації, так і саме повідомлення, тобто система смислів, що передається словами. Саме установка на повідомлення спрямовує нас на категорію еквівалентності, адже тексти, які створюються в процесі акту комунікації, та співвідносність між ними є не менш важливими, ніж комунікативні установки [5, с. 291].

Еквівалентність позначає відношення між змістом оригіналу та змістом перекладу. Оскільки важливість максимального збігу між цими текстами є очевидною, еквівалентність зазвичай розглядається як головна ознака та умова існування перекладу. В такому випадку, «гарним» чи «правильним» вважається тільки еквівалентний переклад [14, с. 117].

Але, незважаючи на численну кількість детальних досліджень явища перекладацької еквівалентності, воно залишається одним із найбільш суперечливих та дискусійних у теорії перекладу [9].

У деяких випадках задля успіху міжмовної комунікації досягнення максимальної еквівалентності виявляється необов’язковим, а інколи навіть небажаним. Це призвело до необхідності введення оціночного терміну «адекватність перекладу», який зазначає відповідність перекладу вимогам та умовам певного акту міжмовної комунікації [14, с. 113].

При системному підході до перекладу поширення поняття **адекватності** на переклад зосереджує увагу на тих властивостях перекладу, що з’являються при його взаємодії з оточуючим середовищем. Адекватність перекладу передбачає його відповідність тим очікуванням, які покладають на нього учасники комунікації, а також тим умовам, в яких виконується переклад. Категорія адекватності є головним чином характеристикою не ступеня відповідності текстів перекладу та оригіналу, а ступеня відповідності тексту перекладу очікуванням учасників комунікації. Адекватність як властивість перекладу більшою мірою спрямована на отримувача повідомлення, створеного перекладачем [5, с. 289]. Іншими словами, переклад тексту можна вважати адекватним, якщо він є зрозумілим для аудиторії, на яку його орієнтовано [2].

Різниця між цими двома поняттями полягає у тому, що еквівалентність відповідає на питання щодо відповідності тексту перекладу до тексту оригіналу, а адекватність – відповідності перекладу як процесу даним комунікативним умовам [32, с. 95].

Отже, співвідношення **еквівалентності**і**адекватності**у кожному акті перекладу визначається вибором, який перекладач робить із врахуванням факторів ситуації перекладу. Найважливішим з цих факторів є мета перекладу (його ціль та задача), а також тип тексту, що перекладається, і характер рецептора перекладу [14, с. 113].

Таким чином, можна стверджувати, що успіх міжмовної комунікації залежить від рівня близькості перекладу і оригіналу, не дивлячись на мовні та культурні відмінності, які неможливо відтворити у перекладі [13, с. 57]. У відповідності до значень термінів «еквівалентність» та «адекватність», адекватний переклад включає певну ступінь еквівалентності, але еквівалентний переклад може не бути адекватним [14, с. 113].

**2.2 Відбір матеріалу дослідження**

Для проведення дослідження було проаналізовано оригінальний англомовний текст [42] та вибрано 300 термінів. Всі терміни було проаналізовано двома підходами: за походженням та за структурною ознакою.

**2.2.1 Розподіл термінів за походженням**

Основними групами були терміни англійського, латинського та давньогрецького походження. Однак, під час перекладу також були присутні терміни іншого походження (французького та навіть африканського), а також терміни змішаного походження. Отже, терміни розподілилися таким чином:

* **Англійського** **походження:** *appraisal – оцінювання вартості, as promptly as practicable – у найкоротші строки, at the outset – спочатку, bargain for – укладати угоду/розраховувати на, blackline – документ з виправленнями, boilerplate – шаблон, breach of representation – порушення заяви, break-up fee – комісія за розривання контракту, Breeding Ground – джерело, Bring-Down Representation – Фінальна (додаткова) заява, by-laws – правила внутрішнього розпорядку, carveout – виділення/ вирізання, case law – прецедентне право, closing – завершення/закриття угоди, closing checklist – кінцевий список документів, disclosure – забезпечення доказів/розкривати всі факти, drop-dead date – дата, коли одна сторона може розірвати угоду, якщо інша сторона не дотрималася певних умов, encroachment – посягання, порушення (права), encumbrance – обтяження, endeavor – спроба, enforceability representations – заяви володіння позовною силою, enforceable at law – виконання якого передбачено законом, faulty – неякісний, Federal Communications Commission – Федеральна Комісія Зв’язку, forbear, утримуватися, gimmick – трюк, grease the skids – готуватися до провалу чи успіху, haircut – зниження ціни, hedge agreement – вторинний контракт, що захищає від ризиків, hell-or-high-water contract – контракт, який повинно бути укладено, незважаючи на жодні обставини, high-yield debt offering – високопродуктивний випуск облігацій, home in on something – зосередитися на чомусь, HSR Act – Закон Харта-Скотта-Родино про здійснення антимонопольного регулювання, inextricably entwined – нерозривно пов’язані, layperson – не професіонал, leeway – запас часу, lessor – орендодавець, maintenance – фінансова підтримка, Majority Lenders – мажоритарний кредитор, mark up – підвищувати, markup of the document – розмітка документа, material adverse change – значна несприятлива умова, merger (agreement) – угода про злиття компаній, milestones – необхідний рівень виконання, зазначений в контракті, nesting definitions – послідовні поняття, net result – кінцевий результат, offeree – акцептант, outgrowth – результат, наслідок, payment in kind – сплата негрошовими засобами, piggyback registration right – право власника цінних паперів заставити емінента розмістити свої цінні папери у зв’язку з розміщенням інших цінних паперів того ж типу, pitfall – помилка, plaintiff – позивач, pointed questions – цілеспрямовані питання, proceedings – судове переслідування, proxy contest – боротьба за голоси акціонерів, raise a loan – отримувати позику, refinement – удосконалення, representations and warranties – заяви та гарантії, residential real estate contract – контракт на житлову нерухомість, rider – додаткова стаття до документу, security holder – власник цінних паперів, snapshot – короткий огляд, sniff out – встановлювати, slog through – наполегливо опрацьовувати, tailored to – створений з урахуванням, to the best of smb.’s knowledge – «наскільки відомо», trademark license – ліцензія на товарний знак, twist about – трактувати, розуміти, under seal – під печаткою, undertake – виконувати, unjust enrichment – незаконне збагачення, unwieldy – неупорядкований, void – недійсний, wiggle room – можливість різних інтерпретацій, wire transfer – безготівковий платіж, електронний банківський платіж, wordsmith – «невидимка», укладач чужих промов.*
* **Давньогрецького походження:** *airtight – безспірний, calculation – розрахунок, come under criticism* ***–*** *зазнавати критики****,*** *cure period* ***–*** *строк на усунення порушення, federal taxation* ***–*** *федеральне оподаткування****,*** *franchise tax* ***–*** *податок на торгівельну привілею, myriad* ***–*** *незліченна кількість****,*** *pension plan* ***–*** *порядок пенсійного забезпечення****,*** *public policy* ***–*** *норми правопорядку та етики****.***
* **Латинського походження:** *abandon – усунути, abrasion – ушкодження, acceleration clause – умова про скорочення строку виконання обов’язку/строку платежу, acceptance – прийняття, affirmative covenants – зобов'язання по здійсненню певних дій, aggrieved party – потерпіла сторона, amend – вносити зміни, application – застосування (права, закону тощо), ascertain – встановлювати, assent – згода, assert a claim – пред'явити вимогу, assume two forms – приймати дві форми, Assumed Liabilities – приймати відповідальність, audited statements – заяви, перевірені за аудитом, avail – бути придатним, bargaining leverage – механізм для проведення переговорів, benefit – вигода, bill of sale – договір купівлі-продажу, broach an issue – оголосити проблему, розпочати обговорення проблеми, casualty insurance – страхування від нещасних випадків, caveat emptor – якість на ризик покупця, certificate of incorporation – свідоцтво про державну реєстрацію, certificate of occupancy – свідоцтво про порядок використання, civil law systems – системи цивільного права, claim against – надати позов проти, collateral contract – додатковий контракт, commence on the date of – вступати в силу в момент, common occurrence – який зазвичай зустрічається, concede on – погоджуватися, concurrence of wills – збіг намірів, consent solicitation – вимога згоди, consideration – матеріальна основа контракту, consistency – узгодженість, consolidate information – об’єднувати інформацію, consummation of contract – остаточне виконання угоди, contemplate – передбачати, contract law – договірне право, contractor – контрактор, contractual capacity – правоздатність, contractual intricacies – складнощі контракту, contractual terms – умови контракту, controversial – спірний, copyright law – закон про авторське право, counteract – нейтралізувати, counter-offer – зустрічна пропозиція, counterparty – протилежна сторона, court of appeal – апеляційний суд, covenant not to compete – зобов’язання не приймати участь в конкуренції, covenants – умови/статті договору, cover memo – супроводжуючий меморандум, credibly – вірогідно, credit rating – оцінка кредитоспроможності, culpa in contrahendo – перед–договірна відповідальність, cushion – додаткове місце в положеннях задля визначення оцінки (вартості), customary – звичайний, debt securities – цінні папери, default – невиконання обов’язків, detriment – збитки, doctrine – доктрина, due diligence – юридична перевірка стану, duress – примус, escape hatch – можливість ухилитися від виконання зобов’язань, event of default – випадок невиконання зобов’язань, evidence – доказ, exhibit – додаток до документу, expressly revoked – відкликати у прямій формі, extraneous information – недоречна інформація, face amount – сума, зазначена в угоді, financial covenants – зобов'язання підтримувати фінансові показники на певному рівні, fiscal year – податковий рік, forensic – судовий, fraud – шахрайство, gray area – невизначене становище, implied contract – імпліцитний контракт/непрямий контракт, imprecision – невизначеність, in anticipation of – передчасно, in arrears – наприкінці строку, in personam – який має зобов’язуючий характер; по відношенню до певної особи, in the possession – за наявності, incorporation by reference – інкорпорація через посилання, incumbency certificate – свідоцтво про повноваження, incur – піддаватися, indebtedness – сума боргу, indemnification – відшкодування збитків, indemnity claim – позов про відшкодування, indenture – договір стосовно випуску боргових цінних паперів, induce – спонукувати, infringe – порушувати, intersect – частково збігатися, involuntary bankruptcy – примусова фінансова неспроможність, ipso facto clause – положення про розрив угоди у випадку банкрутства однієї зі сторін, irrevocable – невідзивний, lease – оренда, legal concern – юридичне питання, legal entity – юридична особа, legal opinion – правовий висновок, legalese – юридична мова/термінологія, legality – законність, legally binding exchange – юридично зобов’язуючий обмін, legally enforceable – юридично дійсний, legislation – законодавство, leveraged lease – кредитний лізинг, liable for payment – який підлягає сплаті, lien – правило утримання майна, limitation – обмеження (права, повноважень тощо), line of credit – угода надати позику на певну суму, liquidated damages – заздалегідь оцінена недотримка, litigator – сторона (у судовому процесі), яка позивається, Lord Justice – лорд-суддя, manifest – маніфест, market value – ринкова вартість, maturity date – термін строку платежу, mitigating factor – обставина, що пом’якшує вину, mortgage – іпотечна застава, mortgagor – боржник по заставній, mundane – світський, mutatis mutandis – із врахуванням внесення необхідних змін у тлумачення, negative covenants – зобов'язання щодо утримання від здійснення певних дій, negotiating leverage – механізм для проведення переговорів, obfuscatory – незрозумілий, objective perspective – об’єктивна умова, obligation – зобов’язання, onerous conditions – жорсткі умови, operating lease – короткострокова оренда, operative provisions – дійсні положення, opposing party – процесуальний супротивник, originate – виникати, pacta sunt servanda – обіцянки повинні бути виконані, pare down – скорочувати, party – сторона в угоді, pass – отримати схвалення, patent law – патентне право, perspective – сподівання, pertain – мати відношення до, pledge – застава, precision – точність, precontractual negotiations – перед–контрактні переговори, preliminary comments – попередні коментарі, prepayment penalty – штраф за дострокову виплату позики, presumption – припущення, private placement agreement – договір про приватне розміщення, pro forma – умовні данні в балансі, promise – обіцянка, proposal – пропозиція, provide for – обумовлювати, provisions – положення, proximity – близькість, quasi-contract – квазі-контракт, quasi-governmental entity – частково державна організація, rationale – логічне обґрунтування, reasonable discretion – обґрунтований розсуд, recitals – перелік/опис сторін та обставин транзакції, recurring – поточний, remedial provisions – положення про відшкодування, remediate – усувати, remedy – засіб правового захисту/відшкодування, representing party – представницька сторона, requirement – вимога, responsive – задовільний, restitution – відшкодування збитків, restrictive covenants – обмежувальні зобов’язання, revolving credit agreement – угода про поновлення кредиту, rights and remedies – права та засоби судового захисту, rigorous – ретельний, schedule to the agreement – додаток до угоди, securities – цінні папери, service – послуга, smoke out facts – викривати факти, sole discretion – власний розсуд, spurious interpretation – помилкове тлумачення, statements of fact – звіт про стан справ, stringent testing – точна перевірка, subject matter – предмет, subject of litigation – предмет позову/судового розгляду, sufficient – достатній, survival – строк дії, syndicate – синдикат, tender offer – оферта на участь в тендері, term sheet – головні умови угоди, terminate a contract – розірвати договір, title – право власності, tort – цивільне правопорушення, traction – намір, transaction – справа, unanticipated – неочікуваний, under the contract – передбачені договором/контрактом, underwriting agreement – угода про розміщення цінних паперів на ринку, unilateral contract – односторонній контракт, valid – дійсний, valuable right – матеріальне право, vendee – покупець, verbatim – дослівно, well-versed in – компетентний в чомусь, with caveat – із застереженням.*
* **Іншого походження:** *barrage – ставити загородження* (французьке)*, estoppel – позбавлення сторони права посилатися на щось чи щось заперечувати* (французьке)*, fait accompli – факт* (французьке)*, що відбувся, repay – відшкодувати* (французьке)*, legal mumbo-jumbo – правова неясність* (африканське).
* **Змішаного походження:**

**Англо-голландського:** *building block – структурний елемент.*

**Англо-французького:** *assets – активи, escrow agent – нейтральна третя особа, purchased assets – придбані активи, waiver – документ про відмову.*

**Англо-латинського:** *bargaining power – правоздатність,* rejected and repudiated *– відхилено, binding contract – контракт, який має обов'язкову силу, circulate the draft – розповсюджувати документ, conditions precedent – умови набуття чинності контракту, previous court rulings – попередні постанови суду.*

**Латино-французького:** *acquisition agreement – договір купівлі-продажу, allocation of risk – розподіл ризику, guarantee of collection – гарантія стягнення боргу у випадку несплати.*

**Латино-італійського:** *bankruptcy – банкрутство.*

Таким чином, аналіз показав, що з 300 термінів більшу кількість склали терміни латинського походження (194 терміни, 64,67%) Решта – англійського (77 термінів, 25,67%), змішаного (15 термінів, 5%), давньогрецького (9 термінів, 3%) та іншого походження (5 термінів, 1,67%). Результати аналізу наведено на рис. 2.1.

Рис. 2.1. Розподіл термінів за походженням

**2.2.2 Розподіл термінів за структурною ознакою**

За структурною ознакою ми розподілили терміни на прості, похідні (які можуть бути префіксальними, суфіксальними та префіксально-суфіксальними), складні та словосполучення.

* **Прості** терміни є непохідними та не мають мотиваційних слів або словотворчих афіксів [53]. В ході перекладу було виділено наступні прості терміни: *amend – вносити зміни, ascertain – встановлювати, assent – згода, benefit – вигода, doctrine– доктрина, fraud – шахрайство, lien – правило утримання майна, mundane – світський, myriad – незліченна кількість, pass – отримати схвалення, pledge – застава, title – право власності, tort – цивільне правопорушення, valid – дійсний, void – недійсний.*
* **Похідні** – це терміни, у яких можливо виокремити мотиваційні основи та словотворчі афікси. Як було зазначено вище, поділяються на **префіксальні, суфісальні** та **префіксально-суфіксальні**.
* **Префіксальні** терміни утворені слів за допомогою префіксів. Словотворчий префікс приєднується до цілого слова й утворює нові слова того самого лексико-граматичного класу ([частини мови](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B8)) [26]: *avail – бути придатним, default – невиконання обов’язків, disclosure – забезпечення доказів, forensic – судовий, incur – піддаватися, induce – спонукувати, infringe – порушувати, intersect – частково збігатися, pertain – мати відношення до, repay – відшкодувати.*
* **Суфіксальні** терміни утворені за допомогою додавання суфіксів: *offeree**– акцептант, abrasion – ушкодження, acceptance – прийняття, application – застосування (права, закону тощо), appraisal – оцінювання вартості, assets – активи, barrage – ставити загородження, calculation – розрахунок, closing – завершення/закриття угоди, consideration – матеріальна основа контракту, consistency – узгодженість, contemplate – передбачати, contractor – контрактор, controversial – спірний, copyright law – закон про авторське право, covenants – умови/статті договору, credibly – вірогідно, cushion – додаткове місце в положеннях задля визначення оцінки (вартості), customary – звичайний, duress – примус, estoppel – позбавлення сторони права посилатися на щось чи щось заперечувати, exhibit – додаток до документу, faulty – неякісний, lease – оренда, legalese – юридична мова/термінологія, legality – законність, legislation – законодавство, lessor – орендодавець, limitation – обмеження (права, повноважень тощо), litigator – сторона (у судовому процесі), яка позивається, mortgagor – боржник по заставній, obligation – зобов’язання, originate – виникати, party – сторона в угоді, rationale – логічне обґрунтування, recitals – перелік/опис сторін та обставин транзакції, rider – додаткова стаття до документу, rigorous – ретельний, securities – цінні папери, service – послуга, sufficient – достатній, survival – строк дії, syndicate – синдикат, traction – намір, vendee – покупець, verbatim – дослівно, waiver – документ про відмову.*
* **Префіксально-суфіксальні** терміни утворюються одночасним додаванням до твірної основи суфікса і префікса[26]: *obfuscatory**– незрозумілий, abandon – усунути, detriment – збитки, encroachment – посягання, encumbrance – обтяження, endeavor – спроба, evidence – доказ, imprecision – невизначеність, indebtedness – сума боргу, indemnification – відшкодування збитків, indenture – договір стосовно випуску боргових цінних паперів, irrevocable – невідзивний, perspective – сподівання, precision – точність, presumption – презумпція, proceedings – судове переслідування, promise – обіцянка, proposal – пропозиція, provisions – положення, proximity – близькість, recurring – поточний, refinement – удосконалення, remediate – усувати, remedy – засіб правового захисту/відшкодування, requirement – вимога, responsive – задовільний, restitution – відшкодування збитків, unanticipated – неочікуваний, unwieldy – неупорядкований.*
* **Складні** терміни – це такі, що утворюються внаслідок об’єднання в одній лексичній одиниці двох чи більше основ повнозначних слів [17]**:** *airtight – безспірний, bankruptcy – банкрутство, blackline – документ з виправленнями, boilerplate – шаблон, by-laws – правила внутрішнього розпорядку, carveout – виділення, counteract – нейтралізувати, counter-offer – зустрічна пропозиція, counterparty – протилежна сторона, forbear – утримуватися, gimmick – трюк, haircut – зниження ціни, layperson – не професіонал, leeway – запас часу, maintenance – фінансова підтримка, manifest – маніфест, milestones – необхідний рівень виконання, зазначений в контракті, mortgage – іпотечна застава, outgrowth – результат, pitfall – пастка, plaintiff – позивач, quasi-contract – квазі-контракт, snapshot – короткий огляд, transaction – справа, undertake – виконувати, wordsmith – «невидимка», укладач чужих промов.*
* **Словосполучення** складаються з двох або більше окремих слів**:** *acceleration clause – умова про скорочення строку виконання обов’язку/строку платежу, acquisition agreement – договір купівлі-продажу, affirmative covenants – зобов'язання по здійсненню певних дій, aggrieved party – потерпіла сторона, allocation of risk – розподіл ризику, as promptly as practicable – у найкоротші строки, assert a claim – пред'явити вимогу, assume two forms – приймати дві форми, Assumed Liabilities – приймати відповідальність, at the outset – спочатку, audited statements -заяви, перевірені за аудитом, bargain for – укладати угоду, bargaining leverage – механізм для проведення переговорів, bargaining power – правоздатність,* rejected and repudiated *– відхилено, bill of sale – договір купівлі-продажу, binding contract – контракт, який має обов'язкову силу, breach of representation – порушення заяви, break-up fee – комісія за розривання контракту, Breeding Ground – джерело, Bring-Down Representation – Фінальна (додаткова) заява, broach an issue – оголосити проблему, building block – структурний елемент, case law – прецедентне право, casualty insurance – страхування від нещасних випадків, caveat emptor – якість на ризик покупця, certificate of incorporation – свідоцтво про державну реєстрацію, certificate of occupancy – свідоцтво про порядок використання, circulate the draft – розповсюджувати документ, civil law systems – системи цивільного права, claim against – надати позов проти, closing checklist – кінцевий список документів, collateral contract – додатковий контракт, come under criticism – зазнавати критики, commence on the date of – вступати в силу в момент, common occurrence – який зазвичай зустрічається, concede on – погоджуватися, concurrence of wills – збіг намірів, conditions precedent – умови набуття чинності контракту, consent solicitation – вимога згоди, consolidate information – об’єднувати інформацію, consummation of contract – остаточне виконання угоди, contract law – договірне право, contractual capacity – правоздатність, contractual intricacies – складнощі контракту, contractual terms – умови контракту, court of appeal – апеляційний суд, covenant not to compete – зобов’язання не приймати участь в конкуренції, cover memo – супроводжуючий мемрандум, credit rating – оцінка кредитоспроможності, culpa in contrahendo – перед–договірна відповідальність, cure period – строк на усунення порушення, debt securities – цінні папери, drop-dead date – дата, коли одна сторона може розірвати угоду, якщо інша сторона не дотрималася певних умов, due diligence – юридична перевірка стану, enforceability representations – заяви володіння позовною силою, enforceable at law – виконання якого передбачено законом, escape hatch – можливість ухилитися від виконання зобов’язань, escrow agent – нейтральна третя особа, event of default – випадок невиконання зобов’язань, expressly revoked – відкликати у прямій формі, extraneous information – недоречна інформація, face amount – сума, зазначена в угоді, fait accompli – факт, що відбувся, Federal Communications Commission – Федеральна Комісія Зв’язку, federal taxation – федеральне оподаткування, financial covenants – зобов'язання підтримувати фінансові показники на певному рівні, fiscal year – податковий рік, franchise tax – податок на торгівельну привілею, gray area – невизначене становище, grease the skids – готуватися до провалу чи успіху, guarantee of collection – гарантія стягнення боргу у випадку несплати, hedge agreement – вторинний контракт, що захищає від ризиків, hell-or-high-water contract – контракт, який повинно бути укладено, незважаючи на жодні обставини, high-yield debt offering – високопродуктивний випуск облігацій, home in on something – зосередитися на чомусь, HSR Act – Закон Харта-Скотта-Родино про здійснення антимонопольного регулювання, implied contract – імпліцитний контракт/непрямий контракт, in anticipation of – передчасно, in arrears – наприкінці строку, in personam – який має зобов’язуючий характер, in the possession – за наявності, incorporation by reference – інкорпорація через посилання, incumbency certificate – свідоцтво про повноваження, indemnity claim – позов про відшкодування, inextricably entwined – нерозривно пов’язані, involuntary bankruptcy – примусова фінансова неспроможність, ipso facto clause – положення про розрив угоди у випадку банкрутства однієї зі сторін, legal concern – юридичне питання, legal entity – юридична особа, legal mumbo-jumbo – правова неясність, legal opinion – правовий висновок, legally binding exchange – юридично зобов’язуючий обмін, legally enforceable – юридично дійсний, leveraged lease – кредитний лізинг, liable for payment – який підлягає сплаті, line of credit – угода надати позику на певну суму, liquidated damages – заздалегідь оцінена недотримка, Lord Justice – лорд-суддя, Majority Lenders – мажоритарний кредитор, mark up – підвищувати, market value – ринкова вартість, markup of the document – розмітка документа, material adverse change – значна несприятлива умова, maturity date – термін строку платежу, mitigating factor – обставина, що пом’якшує вину, mutatis mutandis – із врахуванням внесення необхідних змін у тлумачення, negative covenants – зобов'язання щодо утримання від здійснення певних дій, negotiating leverage – механізм для проведення переговорів, nesting definitions – послідовні поняття, net result – кінцевий результат, objective perspective – об’єктивна умова, onerous conditions – жорсткі/суворі умови, operating lease – короткострокова оренда, operative provisions – дійсні положення, opposing party – процесуальний супротивник, pacta sunt servanda – обіцянки повинні бути виконані, pare down – скорочувати, patent law – патентне право, payment in kind – сплата негрошовими засобами, pension plan – порядок пенсійного забезпечення, piggyback registration right – право власника цінних паперів заставити емінента розмістити свої цінні папери у зв’язку з розміщенням інших цінних паперів того ж типу, pointed questions – цілеспрямовані питання, precontractual negotiations – перед-контрактні переговори, preliminary comments – попередні коментарі, prepayment penalty – штраф за дострокову виплату позики, previous court rulings – попередні постанови суду, private placement agreement – договір про приватне розміщення, pro forma – умовні данні в балансі, provide for – обумовлювати, proxy contest – боротьба за голоси акціонерів, public policy – норми правопорядку та етики, purchased assets – придбані активи/капітал, quasi-governmental entity – частково державна організація, raise a loan – отримувати позику, reasonable discretion – обґрунтований розсуд, remedial provisions – положення про відшкодування, representations and warranties – заяви та гарантії, representing party – представницька сторона, residential real estate contract – контракт на житлову нерухомість, restrictive covenants – обмежувальні зобов’язання, revolving credit agreement – угода про поновлення кредиту, rights and remedies – права та засоби судового захисту, schedule to the agreement – додаток до угоди, security holder – власник цінних паперів, slog through – наполегливо опрацьовувати, smoke out facts – викривати факти, sniff out – встановлювати, sole discretion – власний розсуд, sprinkler system – система поливу газону, spurious interpretation – помилкове тлумачення, statements of fact – звіт про стан справ, stringent testing – точна перевірка, subject matter – предмет, subject of litigation – предмет позову/судового розгляду, tailored to – створений з урахуванням, tender offer – оферта на участь в тендері, term sheet – головні умови угоди, terminate a contract – розірвати договір, to the best of smb.’s knowledge – «наскільки відомо», trademark license – ліцензія на товарний знак, twist about – трактувати, розуміти, under seal – під печаткою, under the contract – передбачені договором/контрактом, underwriting agreement – угода про розміщення цінних паперів на ринку, unilateral contract – односторонній контракт, unjust enrichment – незаконне збагачення, valuable right – матеріальне право, well-versed in – компетентний в чомусь, wiggle room – можливість різних інтерпретацій, wire transfer – безготівковий платіж, електронний банківський платіж, with caveat – із застереженням, merger (agreement) – угода про злиття компаній.*

За результатами дослідження ми бачимо, що більшу кількість термінів за структурною ознакою склали словосполучення (174 терміни, 58%). Решта – суфіксальні (47 термінів, 15,67%), префіксально-суфіксальні (29 термінів, 9,67%), складні (25 термінів, 8,33%), прості (15 термінів, 5%) та префіксальні (10 термінів, 3,33%). Розподіл зображено на рис. 2.2:

Рис. 2.2. Розподіл термінів за структурною ознакою. Умовні позначення: 1 – прості, 2 – перефіксальні, 3 – суфіксальні, 4 – префіксально-суфіксальні, 5 – складні, 6 – словосполучення.

**2.3** **Аналіз прийомів перекладу термінів різних груп та особливості перекладу юридичних термінів українською мовою**

Будь-який переклад здійснюється шляхом вживання певних прийомів перекладу. У нашій роботі ми дотримуємося класифікації Бархударова Л. С., який виділяє а) лексику, що має відповідники у мові перекладу; б) лексику, що має часткові відповідники та в) безеквівалентну лексику. У перших двох випадках задля досягнення адекватності перекладу зазвичай можливо обрати **словниковий відповідник** залежно від контексту [4, с. 75–96], наприклад:

*A* ***real estate lease*** *contains representations by the* ***lessor*** *that it has not leased the same property to anyone else.*

***Оренда нерухомого майна*** *містить заяви* ***орендодавця****, що він не здає в оренду ту ж саму нерухомість комусь іншому.*

Задля перекладу безеквівалентної лексики, яка не має відповідника у словниковому складі іншої мови, виділяються такі прийоми:

**1)** **Перекладацька транслітерація та транскрипція**. При транслітерації передаться графічна форма слова, тобто слово вихідної мови передаться по літерах [4, c. 97]. Наприклад:

*A* ***contract*** *to rust-proof sheet metal contains representations by the* ***contractor*** *as to the quality of the materials used and the capacity of the provider’s plant to handle the contracted supply.*

***Контракт*** *на нержавіючий листовий метал містить заяви* ***контрактора*** *стосовно якості використаних матеріалів та здатності заводу постачальника керувати постачанням.*

При **транскрипції** передається звукова форма слова [4, c. 97], а саме:

*Another example is the use of a single-lender credit agreement precedent for a credit facility involving a* ***syndicate*** *of lenders.*

*Іншим прикладом є використання форми кредитного договору з одним кредитором для кредитної лінії, що включає* ***синдикат*** *кредиторів.*

**2) Калькування** полягає у передачі безеквівалентної лексики вихідної мови за допомогою заміни її складових частин – морфем чи слів (у випадку усталених виразів) прямими лексичними відповідниками мови перекладу [4, с. 99]. Наприклад:

*Alternatively, if the spill is discovered after the sale closes, the buyer will have a* ***claim against*** *the seller for* ***breach of representation****.*

*Якщо відходи буде виявлено після підписання контракту, покупець може* ***подати позов проти*** *продавця через* ***порушення заяви****.*

**3) Описовий спосіб** – це опис значення за допомогою розгорнутих словосполучень, що розкривають зміст лексичної одиниці [4, с. 100]. Наприклад:

*Change of control of a party, for example, due to a tender offer or a* ***proxy contest****.*

*Зміна контролю сторони, наприклад, через оферту на участь в тендері чи* ***боротьбу за голоси акціонерів****.*

**4) Приблизний переклад**, або переклад за допомогою аналога. Він полягає у пошуку найближчого за значенням відповідника у мові перекладу для лексичної одиниці мови оригіналу, що не має точних відповідників [4, с. 101]. Наприклад:

*Thus, a seller’s obligation to sell once all applicable* ***conditions precedent*** *have been satisfied is not typically referred to as a covenant.*

*Таким чином, обов'язок продавця продавати після того, як всі відповідні* ***умови набуття чинності контракту*** *були виконані, зазвичай не називають умовою контракту.*

**5) Перекладацькі трансформації**.

Перетворення, за допомогою яких здійснюється перехід від одиниць мови оригіналу до одиниць мови перекладу, називаються *перекладацькими трансформаціями* [4, с. 102]. Бархударов Л. С. звів всі види трансформацій до 4 типів:

* Перестановки.

Перестановка як вид перекладацької трансформації – це зміна порядку мовних елементів у тексті перекладу. Цими елементами можуть бути слова, словосполучення, частини складного речення та самостійні речення у тексті [4, с. 191]. Наприклад:

*An example of this is a* ***revolving credit agreement*** *that permits multiple borrowings.*

*Прикладом цьому є* ***угода про поновлення кредиту****, яко дозволяє численні позичання.*

* Заміни – це найбільш розповсюджений вид перекладацької трансформації. Заміни можуть бути граматичними, лексичнимиталексико-граматичними*.* Ми використали лексичну заміну **конкретизація**, тобто заміна одиниці мови оригіналу відповідною одиницею мови перекладу з більш вузьким значенням [4, с. 210], а саме:

*The net result of such a* ***merger*** *provision is that the buyer acquires the real estate "as is–where is"—it assumes the risk of problems that are discovered after closing, even those that were the subject of a representation by the seller.*

*Кінцевий результат такого положення**про* ***злиття компаній*** *полягає в тому, що покупець придбає нерухомість як є – він бере на себе ризик проблем, які можуть виникнути після закриття, навіть ті, що були предметом заяви продавця.*

Також була використана **генералізація**, що є заміною відповідною одиницею з ширшим значенням [4, с. 213]. Прикладом слугує наступне речення:

*… the business people may have agreed to the nine or ten economic points that are the basis of the deal, but they have failed to consider the* ***myriad*** *other issues that flow from those key points.*

*…бізнесмени, можливо, узгодили дев'ять чи десять економічних моментів, які є основою угоди, але вони не врахували* ***безліч*** *інших питань, що випливають з цих ключових моментів.*

Лексико-граматична заміна **компенсація** використовується у випадках, коли певні елементи вихідного тексту не мають еквівалентів у мові перекладу та не можуть бути передані її засобами. Так перекладач компенсує семантичну втрату, викликану непевним перекладом одиниці мови оригіналу, та передає ту ж саму інформацію інакше [4, с. 219]. Наприклад:

*The party asking for* ***enforceability representations*** *wants to ensure that the other party doesn’t have any technical defenses available to it if the contract ever becomes the subject of litigation.*

*Сторона, яка просить надати* ***заяви володіння позовною силою****, хоче бути впевнена, що інша сторона не має жодного технічного захисту на випадок, якщо контракт коли-небудь стане предметом судового розгляду.*

* Додавання. Необхідність лексичних додавань часто зумовлена «формальною невиразністю» семантичних компонентів словосполучення у мові оригіналу, що дуже часто зустрічається в англійській мові. В таких випадках при перекладі з’являються одиниці, відсутні у вихідній мові [4, с. 222]. Наприклад:

*An insurance company purchasing debt securities under a private placement agreement must represent as to the source of funds used to make the investment, in order to ensure that there is no «prohibited transaction» under the body of laws regulating* ***pension plans****.*

*Страхова компанія, що покупає цінні папери за договором про приватне розміщення, повинна представити джерела коштів, що використовуються для здійснення інвестицій, з метою забезпечення відсутності «заборонених операцій» відповідно до законодавства, що регулює* ***порядок пенсійного забезпечення****.*

* Опущення є прийомом, протилежним додаванню. При перекладі зазвичай усуваються слова, які є зайвими [4, с. 226]. Наприклад:

*The proposal was* **rejected and repudiated.**

*Пропозицію було* ***відхилено****.*

Узагальнені результати аналізу прийомів перекладу українською мовою англомовних термінів у галузі контрактного права без урахування їх структури та походження подано у Таблиці 2.1.

Як випливає з Табл. 2.1, більшу кількість термінів (95 слів, 31,67%) було перекладено шляхом вживання словникового відповідника. Ще 75 термінів (25%) – за допомогою калькування, 30 термінів (10%) – приблизнм перекладом, 28 термінів (9,33%) – описовим способом, 19 термінів (6,33%) однаково калькуванням та компенсацією, 17 термінів (5,67%) – додаванням. Значно менше (5 слів, 1,67%) було перекладено вживанням транскрипції, так само як і перестановок. 4 терміни(1,33%) було перекладено шляхом генералізації, лише 2 (0,67%) – транслітерацією, та 1 (0,33%) – опущенням.

Табл. 2.1. Загальна вживаність перекладацьких прийомів

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Прийом перекладу | Кількість слів | У відсотках |
| Словниковий відповідник | 95 | 31,67% |
| Транслітерація | 2 | 0,67% |
| Транскрипція | 5 | 1,67% |
| Калькування | 75 | 25% |
| Описовий спосіб | 28 | 9,33% |
| Приблизний переклад | 30 | 10% |
| Перестановки | 5 | 1,67% |
| Конкретизація (заміни) | 19 | 6,33% |
| Генералізація (заміни) | 4 | 1,33% |
| Компенсація (заміни) | 19 | 6,33% |
| Додавання | 17 | 5,67% |
| Опущення | 1 | 0,33% |
| **Разом** | 300 | 100% |

Далі подаються результати аналізу використання прийомів перекладу залежно від походження та структурної ознаки термінів.

**2.3.1 Результати аналізу використання прийомів перекладу залежно від походження термінів**

В ході роботи було проаналізовано терміни англійського, латинського, давньогрецького, іншого та змішанного походження. Розглянемо загальну таблицю вживання різних прийомів перекладу при аналізі термінів за походженням на рис. 2.3:

Рис. 2.3. Загальна таблиця аналізу прийомів перекладу для термінів різного походження.Умовні позначення: 1– словниковий відповідник, 2 – транслітерація, 3 – транскрипція, 4 – калькування, 5 – описовий спосіб, 6 – приблизний переклад, 7– перестановки, 8 – конкретизація, 9 – генералізація, 10 – компенсація, 11 – додавання, 12 – опущення.

Як видно з результатів аналізу, словниковий відповідник та калькування частіше за все вживалися для термінів при аналізі за походженням. Опущення майже не зустрічалося. Далі подано аналіз кожної окремої групи та використаних прийомів перекладу.

**Терміни англійського походження та прийоми їх перекладу.** В ході перекладу було виокремлено 77 термінів англійського походження. Співвідношення прийомів перекладу термінів англійського походження показано на рис. 2.4:

Рис. 2.4. Прийоми перекладу термінів англійського походження. Умовні позначення: 1– словниковий відповідник, 2 – калькування, 3 – описовий спосіб, 4 – приблизний переклад, 5 – конкретизація, 6 – компенсація, 7 – додавання .

Як ми бачимо з рис. 2.4, більшість термінів англійського походження (32,47%) було перекладено шляхом обрання словникового відповідника (наприклад, *case law – прецедентне право*), та 24,68% – калькуванням (*inextricably entwined – нерозривно пов’язані*). Менш частотним (14,29%) виявився прийом приблизного перекладу (*nesting definitions – послідовні поняття*), у 11,69% випадків – описовий спосіб (*hell-or-high-water contract – контракт, який повинно бути укладено, незважаючи на жодні обставини*). Значно менше було використано конкретизацію (7,79%, *maintenance – фінансова підтримка*), компенсацію (5,19%, *enforceability representations – заяви володіння позовною силою*) та додавання (3,9%, *by-laws – правила внутрішнього розпорядку*). Суттєву перевагу обрання словникового відповідника можна пояснити тим, що багато суто англійських термінів вже зафіксовано у словниках.

**Терміни латинського походження та прийоми їх перекладу.** Всього в ході перекладу було виокримлено 194 терміни латинського походження. Співвідношення прийомів перекладу термінів англійського походження показано на рис. 2.5:

Рис. 2.5.Прийоми перекладу термінів латинського походження. Умовні позначення: 1– словниковий відповідник, 2 – транслітерація, 3 – транскрипція, 4 – калькування, 5 – описовий спосіб, 6 – приблизний переклад, 7– перестановки, 8 – конкретизація, 9 – генералізація, 10 – компенсація, 11 – додавання.

Як випливає з результатів аналізу, у більшості випадків було використано словниковий відповідник (35,05%). Наприклад, *copyright law – закон про авторське право*. Також доволі часто було вживано калькування (24,74%, *terminate a contract – розірвати договір*). Менш частотно вживався описовий спосіб (8,25%, *financial covenants – зобов'язання підтримувати фінансові показники на певному рівні*), приблизний переклад (8,25%, *covenants – умови/статті договору*), компенсація (6,70%, *legal opinion –правовий висновок*), конкретизація (6,19%, *exhibit – додаток до документу*) та додавання (5,15%, *certificate of incorporation – свідоцтво про державну реєстрацію*). Дуже рідко застосовувалися транскрипція (2,06%, *doctrine – доктрина*), перестановки (1,55%, *indemnity claim – позов про відшкодування*), транслітерація (1,03%, *contractor – контрактор*) та генералізація (1,03%, *acceleration clause – умова про скорочення строку виконання обов’язку*). Переважна кількість обрання словникового відповідника зумовлена походженням контрактного права з часів Риму, тому більшість слів є вже перекладеними та при перекладі частіше за все обирається відповідник, або ж термін перекладається дослівно.

**Терміни давньогрецького походження та прийоми їх перекладу.** При перекладі ми виокремили всього 9 термінів давньогрецького походження. Співвідношення прийомів перекладу термінів англійського походження показано на рис. 2.6:

Рис. 2.6. Прийоми перекладу термінів давньогрецького походження. Умовні позначення: 1– словниковий відповідник, 2 – калькування, 3 – описовий спосіб, 4 – генералізація, 5 – компенсація, 6 – додавання.

За результатами аналізу видно, що для термінів давньогрецького походження частіше за все було вживано прийом калькування (33,33%, *federal taxation – федеральне оподаткування*). Також було використано додавання (22,22%, *franchise tax – податок на торгівельну привілею*). Однаково часто (11,11%) ми обрали словниковий відповідник (*calculation – розрахунок*), описовий спосіб (*cure period – строк на усунення порушення*), генералізацію (*myriad – незліченна кількість*) та компенсацію (*public policy – норми правопорядку та етики*). Переважне використання калькування може бути зумовлена невеликою кількістю термінів грецького походження та відсутність усталених перекладів термінів.

**Терміни іншого походження та прийоми їх перекладу.** В процесі перекладу було виявлено лише 5 термінів іншого походження, зокрема французького та африканського. Співвідношення прийомів перекладу термінів іншого походження показано на рис. 2.7:

Рис. 2.7. Прийоми перекладу термінів іншого походження. Умовні позначення: 1– словниковий відповідник, 2 – описовий спосіб, 3– приблизний переклад, 4 – генералізація.

Аналіз показав, що приблизний переклад було використано частіше за інші прийоми (40%, *legal mumbo-jumbo – правова неясність*). З однаковою частотою (20%) було вживано словниковий відповідник (*repay – відшкодувати*), описовий спосіб (*estoppel – позбавлення сторони права посилатися на щось чи щось заперечувати*) та генералізацію (*barrage – ставити загородження*). Такий результат може бути зумовлено відсутністю рівноправних одиниць в українській мові задля передачі смислу.

**Терміни змішаного походження та прийоми їх перекладу.** В процесі роботи було перекладено 15 термінів змішаного походження. Серед них були англо-голландські, англо-латинські та інші. Співвідношення прийомів перекладу термінів англійського походження показано на рис. 2.8:

Рис. 2.8. Прийоми перекладу термінів змішаного походження. Умовні позначення: 1– калькування, 2 – описовий спосіб, 3 – перестановки, 4 – компенсація, 5 – додавання, 6 – конкретизація, 7 – опущення.

Як можна побачити, переважно було використано прийом калькування (33,33%, наприклад *allocation of risk – розподіл ризику*). Значно менше було використано додавання (13,33%, g*uarantee of collection – гарантія стягнення боргу у випадку несплати*). Однаково (6,67%) було вживано описовий спосіб (*binding contract – контракт, який має обов'язкову силу*), перестановку (*previous court rulings – попередні постанови суду*), компенсацію (*waiver – документ про відмову*), конкретизацію (*bargaining power – правоздатність*) та опущення (*rejected and repudiated – відхилений*). Такий результат може бути викликано відсутністю відповідників в українській мові у більшості випадків.

**2.3.2 Результати аналізу використання прийомів перекладу залежно від структурної ознаки термінів**

На рис. 2.9 подано загальну таблицю аналізу термінів за структурною ознакою та прийомів перекладу, що були використані:

Рис. 2.9. Загальна таблиця аналізу прийомів перекладу для термінів, поділених за структурною ознакою.Умовні позначення: 1 – словниковий відповідник, 2 – транслітерація, 3 – транскрипція, 4 – калькування, 5 – описовий спосіб, 6 – приблизний переклад, 7 – перестановки, 8 – конкретизація, 9 – генералізація, 10 – компенсація, 11 – додавання, 12 – опущення.

Як можна побачити, знову ж таки переважає калькування та словниковий відповідник. Розглянемо кожну групу термінів окремо.

**Прості терміни та прийоми їх перекладу.** В ходу перекладу виявилося 15 простих термінів. Співвідношення прийомів перекладу простих термінів показано на рис. 2.10:

Рис. 2.10. Прийоми перекладу простих термінів.Умовні позначення: 1– словниковий відповідник, 2 – транскрипція, 3 – калькування, 4 – приблизний переклад, 5 – конкретизація, 6 – генералізація, 7 – додавання.

Як можна побачити з рис. 2.10, переважну кількість термінів було перекладено шляхом обрання словникового відповідника (46,67%, *fraud –шахрайство*). Це зумовлено специфікою обраної галузі та великою кількістю усталених відповідників в українській мові для простих термінів. Менш частотно були використані конкретизація (13,33%, *pass – отримати схвалення*) та додавання (13,33%, *amend – вносити зміни*). Взагалі, ці терміни можна було б також віднести до категорії перекладених за допомогою пошуку словникового відповідника, адже відповідна одиниця була обрана з широкого спектру можливих перекладів. Однак, так як ці терміни не були прямими відповідниками, їх було віднесено до зазначених категорій. Значно рідше використовувалися транскрипція (6,67%, *doctrine – доктрина*), калькування (6,67%, *void – недійсний*), приблизний переклад (6,67%, *tort – цивільне правопорушення*) та генералізація (*myriad – незліченна кількість*).

**Префіксальні терміни та прийоми їх перекладу.** Співвідношення прийомів перекладу 10 префіксальних термінів показано на рис. 2.11:

Рис. 2.11. Прийоми перекладу простих термінів. Умовні позначення: 1 – словниковий відповідник, 2 – конкретизація, 3 – компенсація.

Префіксальних термінів виявилося не дуже багато, але половина з них (50%) була перекладена шляхом пошуку словникового відповідника (наприклад, *repay – відшкодувати*). 30% префіксальних термінів було перекладено прийомом конкретизації (*forensic – судовий*) та 20% – прийомом компенсації (*pertain – мати відношення до*). Більша частка прийому пошуку словникового відповідника знову ж таки зумовлена специфікою обраної галузі.

**Суфіксальні терміни та прийоми їх перекладу.** В ході роботи було проаналізовано 47 суфіксальних термінів.Співвідношення прийомів перекладу термінів показано на рис. 2.12:

Рис. 2.12. Прийоми перекладу суфіксальних термінів. Умовні позначення: 1– словниковий відповідник, 2 – транслітерація, 3 – транскрипція, 4 – калькування, 5 – описовий спосіб, 6 – приблизний переклад, 7 – конкретизація, 8 – генералізація, 9 – компенсація, 10 – додавання.

Знову ж таки, прийом пошуку словникового відповідника виявився найвживанішим у ці категорії (46,81%, наприклад, *acceptance – прийняття*). У 14,89% випадків було використано калькування (*customary – звичайний*). Описовий спосіб (*cushion – додаткове місце в положеннях задля визначення оцінки/вартості*) та додавання (*appraisal – оцінювання вартості*) було однаково використано у 8,51% випадків. 6,38% суфіксальних термінів було перекладено прийомом конкретизації (*closing – завершення/закриття угоди*). 4,26% термінів ми переклали шляхом вживання приблизного перекладу (*consideration – матеріальна основа контракту*) та таку ж кількість компенсацією (*survival – строк дії*), що зумовлено відсутністю точних відповідників в українській мові. Найменш частотно (2,13%) використовувалися транслітерація (*contractor – контрактор*), транскрипція (*syndicate – синдикат*) та генералізація (*barrage – ставити загородження*).

**Префіксально-суфіксальні терміни та прийоми їх перекладу.** Співвідношення прийомів перекладу 29 префіксально-суфіксальнихтермінів показано на рис. 2.13:

Рис. 2.13. Прийоми перекладу префіксально-суфіксальних термінів. Умовні позначення: 1– словниковий відповідник, 2 – транслітерація, 3 – калькування, 4 – описовий спосіб, 5 – приблизний переклад, 6 – конкретизація, 7 – компенсація, 8 – додавання.

65,52% префіксально-суфіксальних термінів було перекладено шляхом знаходження словникового відповідника (наприклад, *encumbrance – обтяження*). 10,34% – калькуванням (*provisions – положення*). 6,90% – конкретизацією (*abandon – усунути*). 3,45% – однаково для транслітерації (*presumption – презумпція*), описового способу (*remedy – засіб правового захисту/відшкодування*), приблизного перекладу (*indenture – договір стосовно випуску боргових цінних паперів*), компенсації (*responsive – задовільний*) та додавання (*restitution – відшкодування збитків*).

**Складні терміни та прийоми їх перекладу.** Співвідношення прийомів перекладу 25 складних термінів показано на рис. 2.14:

Рис. 2.14. Прийоми перекладу складних термінів. Умовні позначення: 1– словниковий відповідник, 2 – транскрипція, 3 – калькування, 4 – описовий спосіб, 5 – приблизний переклад, 6 – конкретизація, 7 – додавання.

Виходячи з результатів, більшу кількість термінів було перекладено шляхом пошуку словникового відповідника (28%, *plaintiff – позивач*) та калькуванням (24%, *snapshot – короткий огляд*). Передумови застосування прийому пошуку словникового відповідника ті ж самі, що й згадані вище. Калькування можна пояснити тим, що складні терміни мають у складі два корені, та це створює передумови копіювання структури англійського терміну. Також складні терміни було перекладено транскрипцією (12%, *quasi-contract – квазі-контракт*) та приблизним перекладом (12%, *wordsmith – «невидимка», укладач чужих промов*). Найменш частотним виявився описовий спосіб (8%, *milestones – необхідний рівень виконання, зазначений в контракт*і), конкретизацію (8%, *maintenance – фінансова підтримка*) та додавання (8%, mortgage – *іпотечна застава*).

**Терміни-словосполучення та прийоми їх перекладу.** Словосполучення склали більшу кількість термінів у даній роботі – 174 одиниці.Співвідношення прийомів перекладу термінів-словосполучень показано на рис. 2.15:

Рис. 2.15. Прийоми перекладу термінів-словосполучень. Умовні позначення: 1– словниковий відповідник, 2 – калькування, 3 – описовий спосіб, 4 – приблизний переклад, 5 – перестановки, 6 – конкретизація, 7 – генералізація, 8 – компенсація, 9 – додавання, 10 – опушення.

Словосполучення у більшості випадків (33,33%) було перекладено шляхом калькування (наприклад, *audited statements – заяви, перевірені за аудитом*). Це зумовлено тим, що існує багато словникових відповідників для простих, похідних та складних термінів, але значно менше – для словосполучень. Для 20,11% все ж таки вдалося знайти словниковий відповідник (*collateral contract – додатковий контракт*), адже галузь контрактного права є достатньо розвиненою в наш час, багато виразів/термінів є усталеними та мають зафіксовані відповідники в українській мові. 13,22% термінів було перекладено прийомом приблизного перекладу (*conditions precedent – умови набуття чинності контракту*), 12,07% – описовим (*drop-dead date – дата, коли одна сторона може розірвати угоду, якщо інша сторона не дотрималася певних умов*) та 8,05% – компенсацією (*gray area – невизначене становище*). Це можно пояснити рідкими випадками сполучення певних слів та, як наслідок, відсутність відповідників для цих сполучень. Тому перекладачеві потрібно використовувати інші прийоми перекладу у таких випадках задля забезпечення однозначної передачі змісту англомовного терміна. Значно рідше ми вживали додавання (4,60%, *guarantee of collection – гарантія стягнення боргу у випадку несплати*), конкретизацію (4,02%, *break-up fee – комісія за розривання контракту*), перестановки (2,87%, *previous court rulings – попередні постанови суду*), генералізацію (1,15%, *bill of sale – договір купівлі-продажу*) та опущення (0,57%, *rejected and repudiated – відхилений*).

Таким чином, всі терміни були розподілені на групи і проаналізовані з точки зору особливстей іх перекладу украінською мовою.

**Висновки до розділу 2**

1. Аналіз 300 англомовних термінів (за походженням) у галузі контрактного права, вибраних в процесі дослідження, показав, що найбільш розповсюдженими у тексті, обраному як матеріал дослідження, стали терміни латинського походження (64,67%). Терміни суто англійського походження зустрічалися доволі часто у порівнянні з іншими – 25,67%. Дуже рідко зустрічалися терміни змішаного (5%) та давньогрецького походження (3%). Терміни іншого походження зустрілися у 1,67% випадків. Це свідчить про те, що більшість термінів у галузі контрактного права утворені з латинських слів, що зумовлено історією виникнення контрактного права в цілому.

2. Аналіз 300 англомовних термінів (за структурною ознакою) у галузі контрактного права, вибраних в процесі дослідження, показав, що найбільш розповсюдженими у тексті, обраному як матеріал дослідження, стали терміни-словосполучення (58%). 15,67% склали суфіксальні терміни, 9,67% – префіксально-суфіксальні, 8,33% – складні. Простих термінів було лише 5%, а префіксальних – 3,33%. Це свідчить про тенденцію утворення термінів у галузі контрактного права за допомогою поєднання двох або більше слів.

3. В обох групах найчастіше вживаним прийомом перекладу виявилися пошук словникового відповідника (31,67%) та калькування (25%). Найменш частотним виявився такий прийом як опущення 0,33%. Це дозволяє зробити висновок, що специфіка даної галузі вимагає дотримання певних усталених варіантів перекладу всього виразу або окремих його одиниць з їх подальших об’єднанням у більшості випадків задля повноцінного відтворення смислу. Також, опущення є небажаним через недозволенність викидання з тексту жодних деталей при перекладі контрактів та будь-яких текстів, із ними пов’язаних. Частота вживання описового способу (9,33%) та приблизного перекладу (10%) свідчить про те, що на даний час існує мало перекладознавчих досліджень у галузі контрактного права у парі англійська-українська мови, або ж що галузь контрактного права є ще не настільки розвиненою в Україні та, як наслідок, багато понять просто відсутні в українському контрактному праві. Під час перекладу доволі багато англомовних виразів не мали усталених відповідників в українській мові. Вживання прийомів описового та приблизного перекладу, нажаль, може призвести до громіздкості тексту перекладу та до неповного відтворення елементів англійської мови українською.

4. При аналізі прийомів перекладу термінів за походженням спостерігається майже однакова тенденція, отже можна сказати, що у більшості випадків походження терміну не впливає на вибір прийому перекладу.

5. При аналізі прийомів перекладу термінів за структурною ознакою виявлено, що для простих, похідних та складних термінів переважає прийом пошуку словникового відповідника, у той час як для словосполучень здебільшого вживалося калькування. Це зумовлено відсутністю зафіксованих одиниць-відповідників для багатьох термінів-словосполучень в українській мові.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

1. Задля правильної передачі англійської термінології українською мовою, перекладач повинен у першу чергу знати ту галузь, якої стосується переклад, а також розуміти зміст термінів англійською мовою і знати термінологію рідною мовою. Саме тому екстралінгвістична та перекладацька компетенції є необхідними для окреслення головних предметних, фонових та термінологічних знань, що сприяють якісному перекладу текстів у галузі контрактного права.

2. Специфіка перекладу полягає у необхідності здійснення повноправної заміни тексту оригіналу текстом перекладу. Повна відповідність є неможливою через втрати, які неминучі під час перекладу – це пов’язано з відмінностями культурних та історичних асоціацій, невідповідністю окремих елементів змісту в мовах оригіналу та перекладу, а також відмінністю у граматичній побудові та стилістичних особливостях. Перекладач постійно повинен жертвувати певними елементами оригіналу задля кращого відтворення інших, більш важливих елементів у комунікації. Головною метою будь–якого перекладу є досягнення еквівалентності та адекватності, адже ефективність міжмовної комунікації у багатьох смислах визначається ступенем близькості перекладу до оригіналу. Поняття еквівалентності перекладу позначає відносну спільність перекладу та оригіналу при відсутності їх тотожності. Адекватність перекладу передбачає його відповідність тим очікуванням, які покладають на нього учасники комунікації.

3. Найбільш розповсюдженими у тексті, обраному як матеріал дослідження, стали терміни латинського походження (64,67%). Терміни англійського походження зустрічалися у 25,67% випадків. Дуже рідко зустрічалися терміни змішаного (5%) та давньогрецького походження (3%). Терміни іншого походження було виокремлено лише у 1,67% випадків. Це свідчить про те, що більшість термінів у галузі контрактного права утворені з латинських слів, що зумовлено історією виникнення контрактного права в цілому.

4. При аналізі особливостей перекладу термінів за походженням спостерігається більш-менш однакова тенденція, тому можна сказати, що походження терміну не впливає на вибір перекладацького прийому.

5. Більшість всіх термінів склали терміни-словосполучення – 58%. Також, 15,67% склали суфіксальні терміни, 9,67% – префіксально-суфіксальні, 8,33% – складні. Простих термінів було лише 5%, префіксальних – 3,33%. Це свідчить про тенденцію утворення термінів у галузі контрактного права за допомогою поєднання двох або більше слів.

6. При аналізі особливостей перекладу термінів за структурною ознакою було виявлено, що для простих, похідних та складних термінів переважає такий прийом як пошук словникового відповідника, у той час як для словосполучень здебільшого вживалося калькування. Це зумовлено відсутністю зафіксованих одиниць-відповідників для багатьох термінів-словосполучень в українській мові.

7. В обох групах при загальному аналізі найчастіше вживаним прийомом перекладу виявилися пошук словникового відповідника (31,67%) та калькування (25%). Найменш частотним виявилося використання опущення – 0,33%. Це зумовлено специфікою даної галузі, оскільки широке використання цього прийому може призвести до втрати важливих моментів, що повинні бути зазначені в контракті. Частота вживання описового способу (9,33%) та приблизного перекладу (10%) свідчить про те, що на даний час галузь контрактного права є недостатньо розвиненою в Україні та, як наслідок, багато понять відсутні в українському контрактному праві. Причиною також може бути відмінність правових систем. Вживання описового способу та приблизного перекладу неминуче призводить до громіздкості тексту перекладу та до неповного відтворення елементів англійської мови українською.

8. Отримані в ході дослідження дані є попередніми. На даний момент система термінів українською мовою у галузі контрактного права потребує покращення та розширення. Перспективою вивчення термінів та особливостей їх перекладу є поглиблений аналіз залежності використання перекладацьких прийомів від багатьох чинників для розширення української термінології у галузі контрактного права.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

1. Алимов В. В. Юридический перевод: практический курс / В. В. Алимов. – М. : Ком Книга, 2005. – 160 с.
2. Балахтар В. В. Адекватність та еквівалентність перекладу [Електронний ресурс] / В. В. Балахтар, К. С. Балахтар // Буковинська державна фінансова академія. – 2011. – Режим доступу до ресурсу : http://www.confcontact.com/20110531/fk-balahtar.htm.
3. Баринова М. А. Римское частное право / М. А. Баринова, С. Т. Максименко. – М. : Юстицинформ, 2006. – 208 с.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : «Междунар. отношения», 1975. – 239 с.
5. Гарбовский Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
6. Дєнєжна Е. Відтворення йоркширського діалекту в українських перекладах (на матеріалі роману Д. Г. Лоуренса «Коханець леді Чатерлей») / Е. Дєнєжна // Наукові записки Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка. Сер. : Філологічні науки. – 2009. – № 81(4). – С. 251-255.
7. Дитина Т. Мова як репрезентація соціальної влади : до питання перекладу регіональних варіантів англійської мови українськими діалектами (на матеріалі роману З. Сміт «Білі зуби» та його перекладів) / Т. Дитина // Іноземна філологія. – 2012. – № 124. – С. 195-204.
8. Договірне право в умовах ринкової економіки: Конспект лекцій / [І. В. Жилінкова, В. І. Борисова, І. В. Спасибо-Фатєєва та ін.]. – Х. : Нац. юрид. акад. України, 2008. – 116 с.
9. Іванова О. В. Перекладацька еквівалентність і способи її досягнення [Електронний ресурс] / О. В. Іванова // Наукові записки [Національного університету Острозька академія]. Серія : Філологічна. – 2014. – Режим доступу до ресурсу : http://naub.oa.edu.ua/2014/perekladatska-ekvivalentnist-i-sposoby-jiji-dosyahnennya.
10. Калемина В. В. Договорное право. Курс лекций / В. В. Калемина, Е. А. Рябченко. – М. : Омега-Л, 2009. – 300 с.
11. Карасевич А. О. Політологічна енциклопедія: у 9 т. / А. О. Карасевич, Л. С. Шачковська. – Умань : ФОП Жовтий О.О., 2016. – Т. 3: ЛІТЕРИ – Ж, З, І, К, Л. – 2016. – 768 с.
12. Княжева Е. А. Перевод и переводческие трансформации : Учебное пособие для вузов / Е. А. Княжева, Н. В. Кунаева. – Воронеж : ЛОП ВГУ, 2006. – 55 с.
13. Козак Т. Б. Адекватність та еквівалентність перекладу / Т. Б. Козак // Наукові записки Національного університету Острозька академія. Серія Філологічна. – 2012. – №25. – С. 56–57.
14. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2001. – 424 с.
15. Магрело М. В. Міжнародне контрактне право : проблеми визначення предмета / М. В. Магрело // Юридична наука. – 2013. – №4. – С. 131–139.
16. Навчальні матеріали онлайн. Поняття та загальна характеристика договірного права в Україні [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу : http://pidruchniki.com/75067/menedzhment/ponyattya\_zagalna\_harakteristika\_dogovirnogo\_prava\_ukrayini.
17. Опанасюк М. М. Словотвірно-структурні особливості технічної термінології [Електронний ресурс] / М. М. Опанасюк, Г. В. Кухарчук // Харківський національний педагогічний університет ім. Г. С. Сковороди. – 2007. – Режим доступу до ресурсу : http://conf.vntu.edu.ua/humed/2008/txt/kuharchuk.php.
18. Паршин А. Н. Теория и практика перевода / А. Н. Паршин. – М. : Русский язык, 2000. – 161 с.
19. Підопригора О. А. Римське право / О. А. Підопригора, Є. О. Харитонов. – К. : Юрінком Інтер, 2009. – 528 с.
20. Покровский И. А. История римского права / И. А. Покровский. – Минск : Харвест, 2002. – 387 с.
21. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія / О. В. Ребрій. – Х. : Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, 2012. – 376 с.
22. Санфилиппо Ч. Курс римского частного права / Ч. Санфилиппо. – М. : БЕК, 2002. – 400 с.
23. Сітко А. В. Адекватність і еквівалентність у перекладі мовних особливостей / А. В. Сітко, І. В. Струк // Sciences of Europe. – 2016. – №10. – С. 122–126.
24. Стахмич Ю. С. Адекватність та еквівалентність перекладу в контексті комп'ютерної лінгвістики / Ю. С. Стахмич // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. – 2012. – №66. – С. 235–238.
25. Струве В. В. Хрестоматия по истории Древнего мира : в 3 т. / В. В. Струве / М. : Учпедгиз, 1950. – Т. 3: Древний Рим. – 1953. – 275 с.
26. Сучасна українська мова [Електронний ресурс] / [О. Д. Пономарів, В. В. Різун, Л. Ю. Шевченко та ін.] // К. : Либідь. – 2001. – Режим доступу до ресурсу : http://filologukraine.ucoz.ua/publ/mova/sulm/sposobi\_slovotvorennja\_v\_ukrajinskij\_movi/3-1-0-47.
27. Хронос : Всемирная история в интернете. Законы Двенадцати таблиц [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу : http://www.hrono.ru/dokum/\_000dok/12tablic.php.
28. Чалая Л. А. История договорного права : учеб. пособие / Л. А. Чалая, А. В. Лядова. – Владимир : Изд-во Владимирского гос. ун-та, 2008. – 172 с.
29. Чепурнова Н. М. История государства и права зарубежных стран / Н. М. Чепурнова, А. В. Серёгин. – М. : Евразийский открытый институт, 2007. – 198 с.
30. Черноватий Л. М. Зміст поняття «фахова компетентність перекладача» як складової методики навчання / Л. М. Черноватий // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. – 2014. – №2. – С. 84–86.
31. Чиронова И. И. О «границах» перевода : нормативные предпосылки существования дословного перевода / И. И. Чиронова // Иностранные языки в высшей школе. – 2011. – №3. – С. 32–37.
32. Швейцер А. Д. Теория перевода : Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с.
33. Шевцова О. В. Співвідношення перекладознавчих феноменів «адекватність» та «еквівалентність» [Електронний ресурс] / О. В. Шевцова // Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка. – 2002. – Режим доступу до ресурсу : http://philology.knu.ua/library/zagal/Movni\_i\_konceptualni\_2012\_42\_2/443\_450.pdf.
34. Энциклопедия «Всемирная история». Законы XII таблиц (лат. Leges XII Tabularum) [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу : http://w.histrf.ru/articles/article/show/zakony\_xii\_tablits\_lat\_leges\_xii\_tabularum.
35. Anson W. R. Principles of the English Law of Contract / William R. Anson. – Chicago: Callaghan and Company, 1880. – 445 p.
36. Barry N. An Introduction to Roman Law / Nicholas Barry. – Clarendon : Oxford University Press, 1963. – 320 p.
37. Basic Principles Of English Contract Law [Electronic resource] // Allen&Overy. – Access : http://www.a4id.org/wp-content/uploads/2016/10/A4ID-english-contract-law-at-a-glance.pdf .
38. Brickley S. D. Business Law Basics [Electronic resource] / Samuel D. Brickley, Brian M. Gottesman. – 2017. – Access : http://www.businesslawbasics.com/chapter-18-contract-law.
39. Ehsan Z. Practical concepts in Contract Law / Zarrokh Ehsan. – Munich: University of Tehran, 2009. – 95 p.
40. English Oxford Living Dictionaries [Electronic resource] // oxforddictionaries.com. – Access : https://en.oxforddictionaries.com/.
41. Fine T. M. Basic concept of American jurisprudence [Electronic resource] / Toni M. Fine // Anderson Publishing. – Access : https://www.lexisnexis.com/en-us/lawschool/pre-law/intro-to-american-legal-system.page.
42. Fox C. M. Working with Contracts: What Law School Doesn’t Teach You / Charles M. Fox. – New York, 2002. – 330 p.
43. Friedman L. M. Contract Law in America: A Social and Economic Case Study [Electronic resource] / Lawrence M. Friedman // Quid Pro Books. – 2011. – Access : https://books.google.com.ua/books?id=hRKw8GqeyLwC&pg=PT1&lpg=PT1&dq=Friedman,+Lawrence+M.+Contract+Law+in+America:+A+Social+and+Economic+Case+Study+(Classics+of+Law+%26+Society).
44. History of contract law [Electronic resource] // Wikipedia. The Free Encyclopedia. – Access : https://en.wikipedia.org/wiki/History\_of\_contract\_law.
45. Horwitz, M. J. The Historical Foundations of Modern Contract Law. Harvard Law Review / Morton J. Horwitz // The Harvard Law Review Association. – 1974. – №5. – P. 917–956.
46. Olegario L. Contracts In The United States: Drafting And Negotiation [Electronic resource] / Llamazares Olegario // Global Negotiator Blog. – 2016. – Access : https://www.globalnegotiator.com/blog\_en/contracts-in-united-states-drafting-negotiation/.
47. Online Etymology Dictionary [Electronic resource] // etymonline.com. – Access : https://www.etymonline.com/.
48. Online source for English definitions, synonyms, word origins [Electronic resource] // dictionary.com. – Access : http://www.dictionary.com/.
49. Orsinger R. R. The Rise of Modern American Contract Law [Electronic resource] / Richard R. Orsinger // Anderson, L.L.P. – 2015. – Access : http://www.orsinger.com/PDFFiles/the-Rise-of-American-Contract-Law.pdf.
50. Prat W. American Contract Law at the Turn of the Century [Electronic resource] / Walter Prat // Notre Dame Law School. – 1988. – Access : http://scholarship.law.nd.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1575&context=law\_faculty\_scholarship.
51. Statutory Law [Electronic resource] // HG.org. Legal resources. – Access : https://www.hg.org/statutory-law.html.
52. Stipulatio [Electronic resource] // Wikipedia. The Free Encyclopedia. – Access : https://en.wikipedia.org/wiki/Stipulatio.
53. Technical terminology [Electronic resource] // Wikipedia. The Free Encyclopedia. – Access : https://en.wikipedia.org/wiki/Technical\_terminology.
54. The Basics of Contract Law [Electronic resource] // RocketLawyer – Access : https://www.rocketlawyer.com/article/basics-of-contract-law-cb.rl.
55. Twelve Tables [Electronic resource] // Wikipedia. The Free Encyclopedia. – Access : https://en.wikipedia.org/wiki/Twelve\_Tables.
56. What Is a Contract? [Electronic resource] // Study.com. – Access : https://study.com/academy/lesson/contract-law-terms-definitions-contract-types.html.

*ДОДАТОК А*

**Англо-українські словники термінів за походженням**

**Терміни латинського походження**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Англійський термін | Переклад | Прийом перекладу |
| 1. acceleration clause | умова про скорочення строку виконання обов’язку/строку платежу | Генералізація |
| 1. bill of sale | договір купівлі-продажу | Генералізація |
| 1. amend | вносити зміни | Додавання |
| 1. certificate of incorporation | свідоцтво про державну реєстрацію | Додавання |
| 1. certificate of occupancy | свідоцтво про порядок використання | Додавання |
| 1. involuntary bankruptcy | примусова фінансова неспроможність | Додавання |
| 1. lien | правило утримання майна | Додавання |
| 1. mortgage | іпотечна застава | Додавання |
| 1. mortgagor | боржник по заставній | Додавання |
| 1. rationale | логічне обґрунтування | Додавання |
| 1. restitution | відшкодування збитків | Додавання |
| 1. tender offer | оферта на участь в тендері | Додавання |
| 1. assert a claim | пред'явити вимогу | Калькування |
| 1. assume two forms | приймати дві форми | Калькування |
| 1. audited statements | заяви, перевірені за аудитом | Калькування |
| 1. broach an issue | оголосити проблему, розпочати обговорення проблеми | Калькування |
| 1. civil law systems | системи цивільного права | Калькування |
| 1. claim against | надати позов проти | Калькування |
| 1. commence on the date of | вступати в силу в момент | Калькування |
| 1. concurrence of wills | збіг намірів | Калькування |
| 1. consent solicitation | вимога згоди | Калькування |
| 1. consistency | узгодженість | Калькування |
| 1. consolidate information | об’єднувати інформацію | Калькування |
| 1. consummation of contract | остаточне виконання угоди | Калькування |
| 1. contractual capacity | правоздатність | Калькування |
| 1. contractual intricacies | складнощі контракту | Калькування |
| 1. contractual terms | умови контракту | Калькування |
| 1. counteract | нейтралізувати, протидіяти | Калькування |
| 1. counter-offer | зустрічна пропозиція | Калькування |
| 1. counterparty | протилежна сторона | Калькування |
| 1. cover memo | супроводжуючий меморандум | Калькування |
| 1. credibly | вірогідно | Калькування |
| 1. credit rating | оцінка кредитоспроможності | Калькування |
| 1. customary | звичайний | Калькування |
| 1. duress | примус | Калькування |
| 1. event of default | випадок невиконання зобов’язань | Калькування |
| 1. extraneous information | недоречна інформація | Калькування |
| 1. implied contract | імпліцитний контракт/непрямий контракт | Калькування |
| 1. in anticipation of | передчасно | Калькування |
| 1. incorporation by reference | інкорпорація через посилання | Калькування |
| 1. incumbency certificate | свідоцтво про повноваження | Калькування |
| 1. irrevocable | невідзивний | Калькування |
| 1. legally binding exchange | юридично зобов’язуючий обмін | Калькування |
| 1. leveraged lease | кредитний лізинг | Калькування |
| 1. liable for payment | який підлягає сплаті | Калькування |
| 1. market value | ринкова вартість | Калькування |
| 1. obfuscatory | незрозумілий | Калькування |
| 1. objective perspective | об’єктивна умова | Калькування |
| 1. precontractual negotiations | перед–контрактні переговори | Калькування |
| 1. preliminary comments | попередні коментарі | Калькування |
| 1. provisions | положення | Калькування |
| 1. reasonable discretion | обґрунтований розсуд | Калькування |
| 1. schedule to the agreement | додаток до угоди | Калькування |
| 1. smoke out facts | викривати факти | Калькування |
| 1. spurious interpretation | помилкове тлумачення | Калькування |
| 1. stringent testing | точна перевірка | Калькування |
| 1. terminate a contract | розірвати договір | Калькування |
| 1. unilateral contract | односторонній контракт | Калькування |
| 1. well-versed in | компетентний в чомусь | Калькування |
| 1. with caveat | із застереженням | Калькування |
| 1. Assumed Liabilities | приймати відповідальність | Компенсація |
| 1. gray area | невизначене становище | Компенсація |
| 1. in arrears | наприкінці строку | Компенсація |
| 1. legal opinion | правовий висновок | Компенсація |
| 1. line of credit | угода надати позику на певну суму | Компенсація |
| 1. mitigating factor | обставина, що пом’якшує вину | Компенсація |
| 1. pare down | скорочувати | Компенсація |
| 1. pertain | мати відношення до | Компенсація |
| 1. responsive | задовільний | Компенсація |
| 1. survival | строк дії | Компенсація |
| 1. term sheet | головні умови угоди | Компенсація |
| 1. under the contract | передбачені договором/контрактом | Компенсація |
| 1. valuable right | матеріальне право | Компенсація |
| 1. remediate | усувати | Конкретизація |
| 1. abandon | усунути | Конкретизація |
| 1. default | невиконання обов’язків | Конкретизація |
| 1. escape hatch | можливість ухилитися від виконання зобов’язань | Конкретизація |
| 1. exhibit | додаток до документу | Конкретизація |
| 1. forensic | судовий | Конкретизація |
| 1. intersect | частково збігатися | Конкретизація |
| 1. legal entity | юридична особа | Конкретизація |
| 1. opposing party | процесуальний супротивник | Конкретизація |
| 1. party | сторона в угоді | Конкретизація |
| 1. pass | отримати схвалення, затвердити | Конкретизація |
| 1. title | право власності | Конкретизація |
| 1. affirmative covenants | зобов'язання по здійсненню певних дій | Описовий спосіб |
| 1. casualty insurance | страхування від нещасних випадків | Описовий спосіб |
| 1. caveat emptor | якість на ризик покупця | Описовий спосіб |
| 1. common occurrence | який зазвичай зустрічається | Описовий спосіб |
| 1. covenant not to compete | зобов’язання не приймати участь в конкуренції | Описовий спосіб |
| 1. cushion | додаткове місце в положеннях задля визначення оцінки (вартості) | Описовий спосіб |
| 1. expressly revoked | відкликати у прямій формі | Описовий спосіб |
| 1. financial covenants | зобов'язання підтримувати фінансові показники на певному рівні | Описовий спосіб |
| 1. ipso facto clause | положення про розрив угоди у випадку банкрутства однієї зі сторін | Описовий спосіб |
| 1. litigator | сторона (у судовому процесі), яка позивається | Описовий спосіб |
| 1. negative covenants | зобов'язання щодо утримання від здійснення певних дій | Описовий спосіб |
| 1. prepayment penalty | штраф за дострокову виплату позики | Описовий спосіб |
| 1. recitals | перелік/опис сторін та обставин транзакції | Описовий спосіб |
| 1. remedy | засіб правового захисту/відшкодування | Описовий спосіб |
| 1. rights and remedies | права та засоби судового захисту | Описовий спосіб |
| 1. underwriting agreement | угода про розміщення цінних паперів на ринку | Описовий спосіб |
| 1. bargaining leverage | механізм для проведення переговорів | Перестановки |
| 1. indemnity claim | позов про відшкодування | Перестановки |
| 1. revolving credit agreement | угода про поновлення кредиту | Перестановки |
| 1. consideration | матеріальна основа контракту | Приблизний переклад |
| 1. covenants | умови/статті договору | Приблизний переклад |
| 1. due diligence | юридична перевірка стану | Приблизний переклад |
| 1. face amount | сума, зазначена в угоді | Приблизний переклад |
| 1. indenture | договір стосовно випуску боргових цінних паперів | Приблизний переклад |
| 1. liquidated damages | заздалегідь оцінена недотримка | Приблизний переклад |
| 1. mutatis mutandis | із врахуванням внесення необхідних змін у тлумачення | Приблизний переклад |
| 1. negotiating leverage | механізм для проведення переговорів | Приблизний переклад |
| 1. operating lease | короткострокова оренда | Приблизний переклад |
| 1. operative provisions | дійсні положення | Приблизний переклад |
| 1. pro forma | умовні данні в балансі | Приблизний переклад |
| 1. quasi-governmental entity | частково державна організація | Приблизний переклад |
| 1. remedial provisions | положення про відшкодування | Приблизний переклад |
| 1. restrictive covenants | обмежувальні зобов’язання | Приблизний переклад |
| 1. statements of fact | звіт про стан справ | Приблизний переклад |
| 1. tort | цивільне правопорушення | Приблизний переклад |
| 1. abrasion | ушкодження | Словниковий відповідник |
| 1. acceptance | прийняття | Словниковий відповідник |
| 1. aggrieved party | потерпіла сторона | Словниковий відповідник |
| 1. application | застосування (права, закону тощо) | Словниковий відповідник |
| 1. ascertain | встановлювати | Словниковий відповідник |
| 1. assent | згода | Словниковий відповідник |
| 1. avail | бути придатним | Словниковий відповідник |
| 1. benefit | вигода | Словниковий відповідник |
| 1. collateral contract | додатковий контракт | Словниковий відповідник |
| 1. concede on | погоджуватися | Словниковий відповідник |
| 1. contemplate | передбачати | Словниковий відповідник |
| 1. contract law | договірне право | Словниковий відповідник |
| 1. controversial | спірний, неоднозначний | Словниковий відповідник |
| 1. copyright law | закон про авторське право | Словниковий відповідник |
| 1. court of appeal | апеляційний суд | Словниковий відповідник |
| 1. culpa in contrahendo | перед–договірна відповідальність | Словниковий відповідник |
| 1. debt securities | цінні папери | Словниковий відповідник |
| 1. detriment | збитки | Словниковий відповідник |
| 1. evidence | доказ | Словниковий відповідник |
| 1. fiscal year | податковий рік | Словниковий відповідник |
| 1. fraud | шахрайство | Словниковий відповідник |
| 1. imprecision | невизначеність | Словниковий відповідник |
| 1. in personam | який має зобов’язуючий характер; по відношенню до певної особи | Словниковий відповідник |
| 1. in the possession | за наявності | Словниковий відповідник |
| 1. incur | піддаватися, викликати на себе | Словниковий відповідник |
| 1. indebtedness | сума боргу | Словниковий відповідник |
| 1. indemnification | відшкодування збитків | Словниковий відповідник |
| 1. induce | спонукувати | Словниковий відповідник |
| 1. infringe | порушувати | Словниковий відповідник |
| 1. lease | оренда, здавати в оренду | Словниковий відповідник |
| 1. legal concern | юридичне питання | Словниковий відповідник |
| 1. legalese | юридична мова/термінологія | Словниковий відповідник |
| 1. legality | законність | Словниковий відповідник |
| 1. legally enforceable | юридично дійсний | Словниковий відповідник |
| 1. legislation | законодавство | Словниковий відповідник |
| 1. limitation | обмеження (права, повноважень тощо) | Словниковий відповідник |
| 1. Lord Justice | лорд-суддя | Словниковий відповідник |
| 1. maturity date | термін строку платежу | Словниковий відповідник |
| 1. mundane | світський | Словниковий відповідник |
| 1. obligation | зобов’язання | Словниковий відповідник |
| 1. onerous conditions | жорсткі/суворі умови | Словниковий відповідник |
| 1. originate | виникати | Словниковий відповідник |
| 1. pacta sunt servanda | обіцянки повинні бути виконані | Словниковий відповідник |
| 1. patent law | патентне право | Словниковий відповідник |
| 1. perspective | сподівання | Словниковий відповідник |
| 1. pledge | застава | Словниковий відповідник |
| 1. precision | точність, чіткість | Словниковий відповідник |
| 1. private placement agreement | договір про приватне розміщення | Словниковий відповідник |
| 1. promise | обіцянка | Словниковий відповідник |
| 1. proposal | пропозиція | Словниковий відповідник |
| 1. provide for | обумовлювати | Словниковий відповідник |
| 1. proximity | близькість | Словниковий відповідник |
| 1. recurring | поточний | Словниковий відповідник |
| 1. representing party | представницька сторона | Словниковий відповідник |
| 1. requirement | вимога | Словниковий відповідник |
| 1. rigorous | ретельний | Словниковий відповідник |
| 1. securities | цінні папери | Словниковий відповідник |
| 1. service | послуга | Словниковий відповідник |
| 1. sole discretion | власний розсуд | Словниковий відповідник |
| 1. subject matter | предмет | Словниковий відповідник |
| 1. subject of litigation | предмет позову/судового розгляду | Словниковий відповідник |
| 1. sufficient | достатній | Словниковий відповідник |
| 1. traction | намір | Словниковий відповідник |
| 1. transaction | справа | Словниковий відповідник |
| 1. unanticipated | неочікуваний | Словниковий відповідник |
| 1. valid | дійсний | Словниковий відповідник |
| 1. vendee | покупець | Словниковий відповідник |
| 1. verbatim | дослівно | Словниковий відповідник |
| 1. doctrine | доктрина | Транскрипція |
| 1. manifest | маніфест | Транскрипція |
| 1. quasi-contract | квазі-контракт, правовідносини | Транскрипція |
| 1. syndicate | синдикат | Транскрипція |
| 1. contractor | контрактор; сторона договору, що його виконує | Транслітерація |
| 1. presumption | припущення, презумпція | Транслітерація |

**Терміни англійського походження**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Англійський термін | Переклад | Прийом перекладу |
| 1. appraisal | оцінювання вартості | Додавання |
| 1. by-laws | правила внутрішнього розпорядку | Додавання |
| 1. rider | додаткова стаття до документу | Додавання |
| 1. boilerplate | шаблон | Калькування |
| 1. breach of representation | порушення заяви | Калькування |
| 1. closing checklist | кінцевий список документів | Калькування |
| 1. faulty | неякісний | Калькування |
| 1. high-yield debt offering | високопродуктивний випуск облігацій | Калькування |
| 1. home in on something | зосередитися на чомусь | Калькування |
| 1. inextricably entwined | нерозривно пов’язані | Калькування |
| 1. Majority Lenders | мажоритарний кредитор | Калькування |
| 1. markup of the document | розмітка документа | Калькування |
| 1. material adverse change | значна несприятлива умова | Калькування |
| 1. net result | кінцевий результат | Калькування |
| 1. offeree | акцептант | Калькування |
| 1. pointed questions | цілеспрямовані питання | Калькування |
| 1. representations and warranties | заяви та гарантії (гарантії та запевнення) | Калькування |
| 1. snapshot | короткий огляд | Калькування |
| 1. tailored to | створений з урахуванням | Калькування |
| 1. twist about | трактувати, розуміти | Калькування |
| 1. under seal | під печаткою | Калькування |
| 1. void | недійсний | Калькування |
| 1. disclosure | забезпечення доказів/розкривати всі факти | Компенсація |
| 1. enforceability representations | заяви володіння позовною силою | Компенсація |
| 1. leeway | запас часу | Компенсація |
| 1. slog through | наполегливо опрацьовувати | Компенсація |
| 1. closing | завершення/закриття угоди | Конкретизація |
| 1. at the outset | спочатку | Конкретизація |
| 1. break-up fee | комісія за розривання контракту | Конкретизація |
| 1. haircut | зниження ціни | Конкретизація |
| 1. maintenance | фінансова підтримка | Конкретизація |
| 1. merger (agreement) | угода про злиття компаній | Конкретизація |
| 1. blackline | документ з виправленнями | Описовий спосіб |
| 1. drop-dead date | дата, коли одна сторона може розірвати угоду, якщо інша сторона не дотрималася певних умов | Описовий спосіб |
| 1. enforceable at law | виконання якого передбачено законом | Описовий спосіб |
| 1. hedge agreement | вторинний контракт, що захищає від ризиків | Описовий спосіб |
| 1. hell-or-high-water contract | контракт, який повинно бути укладено, незважаючи на жодні обставини | Описовий спосіб |
| 1. HSR Act | Закон Харта-Скотта-Родино про здійснення антимонопольного регулювання | Описовий спосіб |
| 1. milestones | необхідний рівень виконання, зазначений в контракті | Описовий спосіб |
| 1. piggyback registration right | право власника цінних паперів заставити емінента розмістити свої цінні папери у зв’язку з розміщенням інших цінних паперів того ж типу | Описовий спосіб |
| 1. proxy contest | боротьба за голоси акціонерів | Описовий спосіб |
| 1. as promptly as practicable | у найкоротші строки | Приблизний переклад |
| 1. bargain for | укладати угоду/розраховувати на/очікувати/передбачати | Приблизний переклад |
| 1. Breeding Ground | джерело | Приблизний переклад |
| 1. Bring-Down Representation | Фінальна (додаткова) заява | Приблизний переклад |
| 1. carveout | виділення/ вирізання | Приблизний переклад |
| 1. layperson | не професіонал | Приблизний переклад |
| 1. nesting definitions | послідовні поняття | Приблизний переклад |
| 1. payment in kind | сплата негрошовими засобами | Приблизний переклад |
| 1. to the best of smb.’s knowledge | «наскільки відомо» | Приблизний переклад |
| 1. wiggle room | можливість різних інтерпретацій | Приблизний переклад |
| 1. wordsmith | «невидимка», укладач чужих промов | Приблизний переклад |
| 1. case law | прецедентне право | Словниковий відповідник |
| 1. encroachment | посягання, порушення (права) | Словниковий відповідник |
| 1. encumbrance | обтяження | Словниковий відповідник |
| 1. endeavor | спроба | Словниковий відповідник |
| 1. Federal Communications Commission | Федеральна Комісія Зв’язку | Словниковий відповідник |
| 1. forbear | утримуватися | Словниковий відповідник |
| 1. gimmick | трюк | Словниковий відповідник |
| 1. grease the skids | готуватися до провалу чи успіху | Словниковий відповідник |
| 1. lessor | орендодавець | Словниковий відповідник |
| 1. mark up | підвищувати | Словниковий відповідник |
| 1. outgrowth | відросток; результат, наслідок. | Словниковий відповідник |
| 1. pitfall | пастка, помилка | Словниковий відповідник |
| 1. plaintiff | позивач | Словниковий відповідник |
| 1. proceedings | судове переслідування | Словниковий відповідник |
| 1. raise a loan | отримувати позику | Словниковий відповідник |
| 1. refinement | удосконалення | Словниковий відповідник |
| 1. residential real estate contract | контракт на житлову нерухомість | Словниковий відповідник |
| 1. security holder | власник цінних паперів | Словниковий відповідник |
| 1. sniff out | встановлювати | Словниковий відповідник |
| 1. sprinkler system | система поливу газону | Словниковий відповідник |
| 1. trademark license | ліцензія на товарний знак | Словниковий відповідник |
| 1. undertake | виконувати | Словниковий відповідник |
| 1. unjust enrichment | незаконне збагачення | Словниковий відповідник |
| 1. unwieldy | неупорядкований | Словниковий відповідник |
| 1. wire transfer | безготівковий платіж, електронний банківський платіж | Словниковий відповідник |

**Терміни давньогрецького походження**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Англійський термін | Переклад | Прийом перекладу |
| 1. myriad | незліченна кількість | Генералізація |
| 1. franchise tax | податок на торгівельну привілею | Додавання |
| 1. pension plan | порядок пенсійного забезпечення | Додавання |
| 1. airtight | безспірний, безсумнівний | Калькування |
| 1. come under criticism | зазнавати критики | Калькування |
| 1. federal taxation | федеральне оподаткування | Калькування |
| 1. public policy | норми правопорядку та етики | Компенсація |
| 1. cure period | строк на усунення порушення | Описовий спосіб |
| 1. calculation | розрахунок | Словниковий відповідник |

**Терміни іншого походження**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Англійський термін | Переклад | Прийом перекладу |
| 1. barrage | ставити загородження | Генералізація |
| 1. estoppel | позбавлення сторони права посилатися на щось чи щось заперечувати | Описовий спосіб |
| 1. legal mumbo-jumbo | правова неясність | Приблизний переклад |
| 1. fait accompli | факт, що відбувся | Приблизний переклад |
| 1. repay | відшкодувати | Словниковий відповідник |

**Терміни змішанного походження**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Англійський термін | Переклад | Прийом перекладу |
| 1. escrow agent | нейтральна третя особа | Додавання |
| 1. guarantee of collection | гарантія стягнення боргу у випадку несплати | Додавання |
| 1. building block | структурний елемент | Калькування |
| 1. assets | активи, капітал | Калькування |
| 1. purchased assets | придбані активи/капітал | Калькування |
| 1. circulate the draft | розповсюджувати документ | Калькування |
| 1. allocation of risk | розподіл ризику | Калькування |
| 1. waiver | документ про відмову | Компенсація |
| 1. bargaining power | правоздатність | Конкретизація |
| 1. binding contract | контракт, який має обов'язкову силу | Описовий спосіб |
| 1. rejected and repudiated | відхилено | Опущення |
| 1. previous court rulings | попередні постанови суду | Перестановки |
| 1. acquisition agreement | договір купівлі-продажу | Перестановки |
| 1. conditions precedent | умови набуття чинності контракту | Приблизний переклад |
| bankruptcy | банкрутство | Транскрипція |

*ДОДАТОК Б*

**Англо-українські словники термінів за структурною ознакою**

**Прості терміни**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Англійський термін | Переклад | Прийом перекладу |
| 1. myriad | незліченна кількість | Генералізація |
| 1. amend | вносити зміни | Додавання |
| 1. lien | правило утримання майна | Додавання |
| 1. void | недійсний | Калькування |
| 1. pass | отримати схвалення, затвердити | Конкретизація |
| 1. title | право власності | Конкретизація |
| 1. tort | цивільне правопорушення | Приблизний переклад |
| 1. ascertain | встановлювати | Словниковий відповідник |
| 1. assent | згода | Словниковий відповідник |
| 1. benefit | вигода | Словниковий відповідник |
| 1. fraud | шахрайство | Словниковий відповідник |
| 1. mundane | світський | Словниковий відповідник |
| 1. pledge | застава | Словниковий відповідник |
| 1. valid | дійсний | Словниковий відповідник |
| 1. doctrine | доктрина | Транскрипція |

**Префіксальні терміни**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Англійський термін | Переклад | Прийом перекладу |
| 1. disclosure | забезпечення доказів/розкривати всі факти | Компенсація |
| 1. pertain | мати відношення до | Компенсація |
| 1. default | невиконання обов’язків | Конкретизація |
| 1. forensic | судовий | Конкретизація |
| 1. intersect | частково збігатися | Конкретизація |
| 1. avail | бути придатним | Словниковий відповідник |
| 1. incur | піддаватися, викликати на себе | Словниковий відповідник |
| 1. induce | спонукувати | Словниковий відповідник |
| 1. infringe | порушувати | Словниковий відповідник |
| 1. repay | відшкодувати | Словниковий відповідник |

**Суфіксальні терміни**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Англійський термін | Переклад | Прийом перекладу |
| 1. barrage | ставити загородження | Генералізація |
| 1. appraisal | оцінювання вартості | Додавання |
| 1. mortgagor | боржник по заставній | Додавання |
| 1. rationale | логічне обґрунтування | Додавання |
| 1. rider | додаткова стаття до документу | Додавання |
| 1. offeree | акцептант | Калькування |
| 1. assets | активи, капітал | Калькування |
| 1. consistency | узгодженість | Калькування |
| 1. credibly | вірогідно | Калькування |
| 1. customary | звичайний | Калькування |
| 1. duress | примус | Калькування |
| 1. faulty | неякісний | Калькування |
| 1. survival | строк дії | Компенсація |
| 1. waiver | документ про відмову | Компенсація |
| 1. closing | завершення/закриття угоди | Конкретизація |
| 1. exhibit | додаток до документу | Конкретизація |
| 1. party | сторона в угоді | Конкретизація |
| 1. cushion | додаткове місце в положеннях задля визначення оцінки (вартості) | Описовий спосіб |
| 1. estoppel | позбавлення сторони права посилатися на щось чи щось заперечувати | Описовий спосіб |
| 1. litigator | сторона (у судовому процесі), яка позивається | Описовий спосіб |
| 1. recitals | перелік/опис сторін та обставин транзакції | Описовий спосіб |
| 1. consideration | матеріальна основа контракту | Приблизний переклад |
| 1. covenants | умови/статті договору | Приблизний переклад |
| 1. abrasion | ушкодження | Словниковий відповідник |
| 1. acceptance | прийняття | Словниковий відповідник |
| 1. application | застосування (права, закону тощо) | Словниковий відповідник |
| 1. calculation | розрахунок | Словниковий відповідник |
| 1. contemplate | передбачати | Словниковий відповідник |
| 1. controversial | спірний, неоднозначний | Словниковий відповідник |
| 1. copyright law | закон про авторське право | Словниковий відповідник |
| 1. lease | оренда, здавати в оренду | Словниковий відповідник |
| 1. legalese | юридична мова/термінологія | Словниковий відповідник |
| 1. legality | законність | Словниковий відповідник |
| 1. legislation | законодавство | Словниковий відповідник |
| 1. lessor | орендодавець | Словниковий відповідник |
| 1. limitation | обмеження (права, повноважень тощо) | Словниковий відповідник |
| 1. obligation | зобов’язання | Словниковий відповідник |
| 1. originate | виникати | Словниковий відповідник |
| 1. rigorous | ретельний | Словниковий відповідник |
| 1. securities | цінні папери | Словниковий відповідник |
| 1. service | послуга | Словниковий відповідник |
| 1. sufficient | достатній | Словниковий відповідник |
| 1. traction | намір | Словниковий відповідник |
| 1. vendee | покупець | Словниковий відповідник |
| 1. verbatim | дослівно | Словниковий відповідник |
| 1. syndicate | синдикат | Транскрипція |
| 1. contractor | контрактор; сторона договору, що його виконує | Транслітерація |

**Префіксально-суфіксальні терміни**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Англійський термін | Переклад | Прийом перекладу |
| 1. restitution | відшкодування збитків | Додавання |
| 1. obfuscatory | незрозумілий | Калькування |
| 1. irrevocable | невідзивний | Калькування |
| 1. provisions | положення | Калькування |
| 1. responsive | задовільний | Компенсація |
| 1. remediate | усувати | Конкретизація |
| 1. abandon | усунути | Конкретизація |
| 1. remedy | засіб правового захисту/відшкодування | Описовий спосіб |
| 1. indenture | договір стосовно випуску боргових цінних паперів | Приблизний переклад |
| 1. detriment | збитки | Словниковий відповідник |
| 1. encroachment | посягання, порушення (права) | Словниковий відповідник |
| 1. encumbrance | обтяження | Словниковий відповідник |
| 1. endeavor | спроба | Словниковий відповідник |
| 1. evidence | доказ | Словниковий відповідник |
| 1. imprecision | невизначеність | Словниковий відповідник |
| 1. indebtedness | сума боргу | Словниковий відповідник |
| 1. indemnification | відшкодування збитків | Словниковий відповідник |
| 1. perspective | сподівання | Словниковий відповідник |
| 1. precision | точність, чіткість | Словниковий відповідник |
| 1. proceedings | судове переслідування | Словниковий відповідник |
| 1. promise | обіцянка | Словниковий відповідник |
| 1. proposal | пропозиція | Словниковий відповідник |
| 1. proximity | близькість | Словниковий відповідник |
| 1. recurring | поточний | Словниковий відповідник |
| 1. refinement | удосконалення | Словниковий відповідник |
| 1. requirement | вимога | Словниковий відповідник |
| 1. unanticipated | неочікуваний | Словниковий відповідник |
| 1. unwieldy | неупорядкований | Словниковий відповідник |
| 1. presumption | припущення, презумпція | Транслітерація |

**Складні терміни**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Англійський термін | Переклад | Прийом перекладу |
| 1. by-laws | правила внутрішнього розпорядку | Додавання |
| 1. mortgage | іпотечна застава | Додавання |
| 1. airtight | безспірний, безсумнівний | Калькування |
| 1. boilerplate | шаблон | Калькування |
| 1. counteract | нейтралізувати, протидіяти | Калькування |
| 1. counter-offer | зустрічна пропозиція | Калькування |
| 1. counterparty | протилежна сторона | Калькування |
| 1. snapshot | короткий огляд | Калькування |
| 1. haircut | зниження ціни | Конкретизація |
| 1. maintenance | фінансова підтримка | Конкретизація |
| 1. blackline | документ з виправленнями | Описовий спосіб |
| 1. milestones | необхідний рівень виконання, зазначений в контракті | Описовий спосіб |
| 1. carveout | виділення/ вирізання | Приблизний переклад |
| 1. layperson | не професіонал | Приблизний переклад |
| 1. wordsmith | «невидимка», укладач чужих промов | Приблизний переклад |
| 1. forbear | утримуватися | Словниковий відповідник |
| 1. gimmick | трюк | Словниковий відповідник |
| 1. outgrowth | відросток; результат, наслідок. | Словниковий відповідник |
| 1. pitfall | пастка, помилка | Словниковий відповідник |
| 1. plaintiff | позивач | Словниковий відповідник |
| 1. transaction | справа | Словниковий відповідник |
| 1. undertake | виконувати | Словниковий відповідник |
| bankruptcy | банкрутство | Транскрипція |
| 1. manifest | маніфест | Транскрипція |
| 1. quasi-contract | квазі-контракт, правовідносини | Транскрипція |

**Терміни-словосполучення**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Англійський термін | Переклад | Прийом перекладу |
| 1. acceleration clause | умова про скорочення строку виконання обов’язку/строку платежу | Генералізація |
| 1. bill of sale | договір купівлі-продажу | Генералізація |
| 1. certificate of incorporation | свідоцтво про державну реєстрацію | Додавання |
| 1. certificate of occupancy | свідоцтво про порядок використання | Додавання |
| 1. escrow agent | нейтральна третя особа | Додавання |
| 1. franchise tax | податок на торгівельну привілею | Додавання |
| 1. guarantee of collection | гарантія стягнення боргу у випадку несплати | Додавання |
| 1. involuntary bankruptcy | примусова фінансова неспроможність | Додавання |
| 1. pension plan | порядок пенсійного забезпечення | Додавання |
| 1. tender offer | оферта на участь в тендері | Додавання |
| 1. allocation of risk | розподіл ризику | Калькування |
| 1. assert a claim | пред'явити вимогу | Калькування |
| 1. assume two forms | приймати дві форми | Калькування |
| 1. audited statements | заяви, перевірені за аудитом | Калькування |
| 1. breach of representation | порушення заяви | Калькування |
| 1. broach an issue | оголосити проблему, розпочати обговорення проблеми | Калькування |
| 1. building block | структурний елемент | Калькування |
| 1. circulate the draft | розповсюджувати документ | Калькування |
| 1. civil law systems | системи цивільного права | Калькування |
| 1. claim against | надати позов проти | Калькування |
| 1. closing checklist | кінцевий список документів | Калькування |
| 1. come under criticism | зазнавати критики | Калькування |
| 1. commence on the date of | вступати в силу в момент | Калькування |
| 1. concurrence of wills | збіг намірів | Калькування |
| 1. consent solicitation | вимога згоди | Калькування |
| 1. consolidate information | об’єднувати інформацію | Калькування |
| 1. consummation of contract | остаточне виконання угоди | Калькування |
| 1. contractual capacity | правоздатність | Калькування |
| 1. contractual intricacies | складнощі контракту | Калькування |
| 1. contractual terms | умови контракту | Калькування |
| 1. cover memo | супроводжуючий мемрандум | Калькування |
| 1. credit rating | оцінка кредитоспроможності | Калькування |
| 1. event of default | випадок невиконання зобов’язань | Калькування |
| 1. extraneous information | недоречна інформація | Калькування |
| 1. federal taxation | федеральне оподаткування | Калькування |
| 1. high-yield debt offering | високопродуктивний випуск облігацій | Калькування |
| 1. home in on something | зосередитися на чомусь | Калькування |
| 1. implied contract | імпліцитний контракт/непрямий контракт | Калькування |
| 1. in anticipation of | передчасно | Калькування |
| 1. incorporation by reference | інкорпорація через посилання | Калькування |
| 1. incumbency certificate | свідоцтво про повноваження | Калькування |
| 1. inextricably entwined | нерозривно пов’язані | Калькування |
| 1. legally binding exchange | юридично зобов’язуючий обмін | Калькування |
| 1. leveraged lease | кредитний лізинг | Калькування |
| 1. liable for payment | який підлягає сплаті | Калькування |
| 1. Majority Lenders | мажоритарний кредитор | Калькування |
| 1. market value | ринкова вартість | Калькування |
| 1. markup of the document | розмітка документа | Калькування |
| 1. material adverse change | значна несприятлива умова | Калькування |
| 1. net result | кінцевий результат | Калькування |
| 1. objective perspective | об’єктивна умова | Калькування |
| 1. pointed questions | цілеспрямовані питання | Калькування |
| 1. precontractual negotiations | перед–контрактні переговори | Калькування |
| 1. preliminary comments | попередні коментарі | Калькування |
| 1. purchased assets | придбані активи/капітал | Калькування |
| 1. reasonable discretion | обґрунтований розсуд | Калькування |
| 1. representations and warranties | заяви та гарантії (гарантії та запевнення) | Калькування |
| 1. schedule to the agreement | додаток до угоди | Калькування |
| 1. smoke out facts | викривати факти | Калькування |
| 1. spurious interpretation | помилкове тлумачення | Калькування |
| 1. stringent testing | точна перевірка | Калькування |
| 1. tailored to | створений з урахуванням | Калькування |
| 1. terminate a contract | розірвати договір | Калькування |
| 1. twist about | трактувати, розуміти | Калькування |
| 1. under seal | під печаткою | Калькування |
| 1. unilateral contract | односторонній контракт | Калькування |
| 1. well-versed in | компетентний в чомусь | Калькування |
| 1. with caveat | із застереженням | Калькування |
| 1. Assumed Liabilities | приймати відповідальність | Компенсація |
| 1. enforceability representations | заяви володіння позовною силою | Компенсація |
| 1. gray area | невизначене становище | Компенсація |
| 1. in arrears | наприкінці строку | Компенсація |
| 1. leeway | запас часу | Компенсація |
| 1. legal opinion | правовий висновок | Компенсація |
| 1. line of credit | угода надати позику на певну суму | Компенсація |
| 1. mitigating factor | обставина, що пом’якшує вину | Компенсація |
| 1. pare down | скорочувати | Компенсація |
| 1. public policy | норми правопорядку та етики | Компенсація |
| 1. slog through | наполегливо опрацьовувати | Компенсація |
| 1. term sheet | головні умови угоди | Компенсація |
| 1. under the contract | передбачені договором/контрактом | Компенсація |
| 1. valuable right | матеріальне право | Компенсація |
| 1. at the outset | спочатку | Конкретизація |
| 1. bargaining power | правоздатність | Конкретизація |
| 1. break-up fee | комісія за розривання контракту | Конкретизація |
| 1. escape hatch | можливість ухилитися від виконання зобов’язань | Конкретизація |
| 1. legal entity | юридична особа | Конкретизація |
| 1. opposing party | процесуальний супротивник | Конкретизація |
| 1. merger (agreement) | угода про злиття компаній | Конкретизація |
| 1. affirmative covenants | зобов'язання по здійсненню певних дій | Описовий спосіб |
| 1. binding contract | контракт, який має обов'язкову силу | Описовий спосіб |
| 1. casualty insurance | страхування від нещасних випадків | Описовий спосіб |
| 1. caveat emptor | якість на ризик покупця | Описовий спосіб |
| 1. common occurrence | який зазвичай зустрічається | Описовий спосіб |
| 1. covenant not to compete | зобов’язання не приймати участь в конкуренції | Описовий спосіб |
| 1. cure period | строк на усунення порушення | Описовий спосіб |
| 1. drop-dead date | дата, коли одна сторона може розірвати угоду, якщо інша сторона не дотрималася певних умов | Описовий спосіб |
| 1. enforceable at law | виконання якого передбачено законом | Описовий спосіб |
| 1. expressly revoked | відкликати у прямій формі | Описовий спосіб |
| 1. financial covenants | зобов'язання підтримувати фінансові показники на певному рівні | Описовий спосіб |
| 1. hedge agreement | вторинний контракт, що захищає від ризиків | Описовий спосіб |
| 1. hell-or-high-water contract | контракт, який повинно бути укладено, незважаючи на жодні обставини | Описовий спосіб |
| 1. HSR Act | Закон Харта-Скотта-Родино про здійснення антимонопольного регулювання | Описовий спосіб |
| 1. ipso facto clause | положення про розрив угоди у випадку банкрутства однієї зі сторін | Описовий спосіб |
| 1. negative covenants | зобов'язання щодо утримання від здійснення певних дій | Описовий спосіб |
| 1. piggyback registration right | право власника цінних паперів заставити емінента розмістити свої цінні папери у зв’язку з розміщенням інших цінних паперів того ж типу | Описовий спосіб |
| 1. prepayment penalty | штраф за дострокову виплату позики | Описовий спосіб |
| 1. proxy contest | боротьба за голоси акціонерів | Описовий спосіб |
| 1. rights and remedies | права та засоби судового захисту | Описовий спосіб |
| 1. underwriting agreement | угода про розміщення цінних паперів на ринку | Описовий спосіб |
| 1. rejected and repudiated | відхилено | Опущення |
| 1. acquisition agreement | договір купівлі-продажу | Перестановки |
| 1. bargaining leverage | механізм для проведення переговорів | Перестановки |
| 1. indemnity claim | позов про відшкодування | Перестановки |
| 1. previous court rulings | попередні постанови суду | Перестановки |
| 1. revolving credit agreement | угода про поновлення кредиту | Перестановки |
| 1. as promptly as practicable | у найкоротші строки | Приблизний переклад |
| 1. bargain for | укладати угоду/розраховувати на/очікувати/передбачати | Приблизний переклад |
| 1. Breeding Ground | джерело | Приблизний переклад |
| 1. Bring-Down Representation | Фінальна (додаткова) заява | Приблизний переклад |
| 1. conditions precedent | умови набуття чинності контракту | Приблизний переклад |
| 1. due diligence | юридична перевірка стану | Приблизний переклад |
| 1. face amount | сума, зазначена в угоді | Приблизний переклад |
| 1. fait accompli | факт, що відбувся | Приблизний переклад |
| 1. legal mumbo-jumbo | правова неясність | Приблизний переклад |
| 1. liquidated damages | заздалегідь оцінена недотримка | Приблизний переклад |
| 1. mutatis mutandis | із врахуванням внесення необхідних змін у тлумачення | Приблизний переклад |
| 1. negotiating leverage | механізм для проведення переговорів | Приблизний переклад |
| 1. nesting definitions | послідовні поняття | Приблизний переклад |
| 1. operating lease | короткострокова оренда | Приблизний переклад |
| 1. operative provisions | дійсні положення | Приблизний переклад |
| 1. payment in kind | сплата негрошовими засобами | Приблизний переклад |
| 1. pro forma | умовні данні в балансі | Приблизний переклад |
| 1. quasi-governmental entity | частково державна організація | Приблизний переклад |
| 1. remedial provisions | положення про відшкодування | Приблизний переклад |
| 1. 248. restrictive covenants | обмежувальні зобов’язання | Приблизний переклад |
| 1. statements of fact | звіт про стан справ | Приблизний переклад |
| 1. to the best of smb.’s knowledge | «наскільки відомо» | Приблизний переклад |
| 1. wiggle room | можливість різних інтерпретацій | Приблизний переклад |
| 1. aggrieved party | потерпіла сторона | Словниковий відповідник |
| 1. case law | прецедентне право | Словниковий відповідник |
| 1. collateral contract | додатковий контракт | Словниковий відповідник |
| 1. concede on | погоджуватися | Словниковий відповідник |
| 1. contract law | договірне право | Словниковий відповідник |
| 1. court of appeal | апеляційний суд | Словниковий відповідник |
| 1. culpa in contrahendo | перед–договірна відповідальність | Словниковий відповідник |
| 1. debt securities | цінні папери | Словниковий відповідник |
| 1. Federal Communications Commission | Федеральна Комісія Зв’язку | Словниковий відповідник |
| 1. fiscal year | податковий рік | Словниковий відповідник |
| 1. grease the skids | готуватися до провалу чи успіху | Словниковий відповідник |
| 1. in personam | який має зобов’язуючий характер; по відношенню до певної особи | Словниковий відповідник |
| 1. in the possession | за наявності | Словниковий відповідник |
| 1. legal concern | юридичне питання | Словниковий відповідник |
| 1. legally enforceable | юридично дійсний | Словниковий відповідник |
| 1. Lord Justice | лорд-суддя | Словниковий відповідник |
| 1. mark up | підвищувати | Словниковий відповідник |
| 1. maturity date | термін строку платежу | Словниковий відповідник |
| 1. onerous conditions | жорсткі/суворі умови | Словниковий відповідник |
| 1. pacta sunt servanda | обіцянки повинні бути виконані | Словниковий відповідник |
| 1. patent law | патентне право | Словниковий відповідник |
| 1. private placement agreement | договір про приватне розміщення | Словниковий відповідник |
| 1. provide for | обумовлювати | Словниковий відповідник |
| 1. raise a loan | отримувати позику | Словниковий відповідник |
| 1. representing party | представницька сторона | Словниковий відповідник |
| 1. residential real estate contract | контракт на житлову нерухомість | Словниковий відповідник |
| 1. security holder | власник цінних паперів | Словниковий відповідник |
| 1. sniff out | встановлювати | Словниковий відповідник |
| 1. sole discretion | власний розсуд | Словниковий відповідник |
| 1. sprinkler system | система поливу газону | Словниковий відповідник |
| 1. subject matter | предмет | Словниковий відповідник |
| 1. subject of litigation | предмет позову/судового розгляду | Словниковий відповідник |
| 1. trademark license | ліцензія на товарний знак | Словниковий відповідник |
| 1. unjust enrichment | незаконне збагачення | Словниковий відповідник |
| 1. wire transfer | безготівковий платіж, електронний банківський платіж | Словниковий відповідник |

*ДОДАТОК В*

**SUMMARY**

This thesis investigates the knowledge required for the translator to correctly translate in the field of Contract Law, as well as determines the choice for the appropriate translation method depending on the etymology and the structure of English terms. Such focus accounts for the **relevance** of the research.

The **object-matter** of the research is the translation of original English texts in the field of Contract Law, the **subject-matter** being the professional competence and the choice of the translation method depending on the origin of the select lexical units and on their structure.

The research **aims** to determine the importance of the professional competence in the process of translation of original English texts in the field of Contract Law, find out the most commonly used translation methods and also to investigate the dependence of the choice of the translation method based on the etymological and structural peculiarities of English terms.

The research set forth the following **tasks**:

- explore the history of the Contract Law origin and the course of its development;

- outline the conceptual framework of the Contract Law system;

- select the material for the research;

- divide the selected units depending on their etymology and structure;

- determine the dependence of the choice of the translation method based on the etymological and structural peculiarities of English terms;

- analyze the translation methods used for the selected groups of terms.

The **methods** used during the research are: sampling method used to select lexical units from the original text; method of comparison of 2 texts applied to determine the translation methods of the selected units; quantitative research method necessary to find out quantitative indicators for the translation methods used; data research method used for the creation of the basis of background and subject knowledge; electronic data processing method; etymology analysis method used to determine the quantitative relations of the terms of different origin; grammatical analysis method used to divide the terms depending on their structure.

**Statements to be defended:**

1. English terms translation into Ukrainian first of all assumes the knowledge within the selected field, understanding of the terms intension and of the terminology in the native language. It also requires the translator to acquire extralinguistic and translation competencies. Extralinguistic competence consists of background and subject knowledge. Translation competence involves basic knowledge of general principles, skills and techniques of translation.

2. The choice of the translation method of English terms in the field of Contract Law mainly does not depend on their origin, but depends on their structure.

3. According to the results of the translation methods usage for simple, derivative and compound words, the most frequently used method turned out to be the search for dictionary meaning, while for phrases we mostly used loan translation method. This is caused by the absence of the fixed corresponding elements for many phrases in Ukrainian language.

The **novelty** of the research consists in the results of the work widening the theoretical knowledge about the specifics of the translation of English terms in the field of Contract Law into Ukrainian.

The research has an **applied value** since its results can be put to use in practical English and Translation classes in higher educational establishments for the students of law schools. They can also be used by students doing their research and may be of interest to lexicographers compiling English dictionaries in the field of Contract Law.

The **structural parts** of the research work are: the introduction, two chapters with conclusions, the general conclusion, the bibliography list (56 entries) and 2 glossaries of English lexical units divided by etymology and structure (300 entries in each). The textual part of the paper comprises 66 pages; the overall number of pages being 119.

The **first chapter** gives the definition of the professional competence and of extralinguistic competency being a part of it. It investigates the importance of this element in the process of translation since extralinguistic competency includes background and subject knowledge in the selected field required for translation. It also presents the theoretical underpinnings of the research by describing the history of the formation of the present-day Contract Law. The study of contractual arrangements problems has both theoretical and practical importance and that is why it is necessary to examine their development in historical process. This chapter provides 3 conceptual tables, basically of the main constituents of Contract Law to outline its system– «The sources of Contract Law formation» (describes 3 main sources of Contract Law, namely Common Law, Statutory Law and Federal Law), «Vital elements of the contract» (describes the elements to be present in the contract to make it legally enforceable) and «Building blocks of the contract» (describes the main constituents of the contract, such as operative provisions, replresentations and warranties, covenants, etc.).

The **second chapter** is related to another element of the professional competence – translation competency. It provides the basic concepts of the quality translation, defines the correspondence and the equivalence in translation and determines their achievement as the main purpose of any translation. It describes the system of the main translation methods that were used in the research with the examples from the original text and their translation into Ukrainian. Also, this chapter presents the analysis of the lexical units selected in the process of translation in terms of their origin and structure, as well as the translation methods applied to them. The terms are analyzed depending on their structure and their etymology and the most commonly used translation methods for each of them are examined.

The main **findings** of the research are presented in the **article** *«Specifics of the translation of English terms into Ukrainian in the field of Contract Law»* co-authored by the research advisor. The article is published in the collection of student articles.

The **approbation** of the results of the research took place at the International Scientific **Conference** for students «Іноземна Філологія. Погляд у майбутнє» held on the 30th of November, 2017.